

Welt kannte es nicht.
world knew him not .

11.

Er kam in sein Eigenthum, und die Seinen nahmen ihn nicht auf.
He came unto his own , and his own received him not .

12.

Wie Viele ihn aber aufnahmen , denen gab er Macht, Gottes Kinder
But as many as received him, to them gave he power

zu werden , die an seinen Namen glauben;
to become the sons of God, [even] to them that believe on his name :

13.

Welche nicht von dem Geblüt, noch von dem Willen des Fleisches,
Which were born, not of blood , nor of the will of the flesh ,

noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.
nor of the will of man , but of God .

14.

Und das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine
And the Word was made flesh , and dwelt among us , (and we beheld his

Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingebornen Sohnes vom Vater ,
glory , the glory as of the only begotten of the Father,)

voller Gnade und Wahrheit.
full of grace and truth .

15.

Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem
John bare witness of him, and cried , saying , This was he of whom

ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor
I spake , He that cometh after me is preferred before

mir gewesen ist, denn er war eher, denn ich.
me : for he was before me .

16.

Und von seiner Fülle haben wir Alle genommen Gnade um Gnade.
And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17.

Denn das Gesetz ist durch Mosen gegeben; die Gnade und Wahrheit
For the law was given by Moses , [but] grace and truth

ist durch Jesum Christum geworden.
came by Jesus Christ .

18.

Niemand hat Gott je gesehen. Der eingeborne Sohn, der in
No man hath seen God at any time ; the only begotten Son , which is in

des Vaters Schooß ist, der hat es uns verkündigt .
the bosom of the Father , he hath declared [him].

19.

Und dieß ist das Zeugniß Johannis, da die Juden sandten von Jerusalem
And this is the record of John , when the Jews sent

Priester und Leviten , daß sie ihn fragten : Wer bist du ?
priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20.

Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte : Ich bin nicht
And he confessed, and denied not ; but confessed, I am not the

Christus.

Christ .

21.

Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elias? Er sprach: Ich bin es
And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith , I am

nicht. Bist du ein Prophet? Und er antwortete: Nein.

not . Art thou that prophet? And he answered , No .

22.

Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort
Then said they unto him, Who art thou ? that we may give an answer

geben denen , die uns gesandt haben . Was sagst du von dir selbst?
to them that sent us. What sayest thou of thyself ?

23.

Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste :
He said , I [am] the voice of one crying in the wilderness,

Richtet den Weg des Herrn, wie der Prophet Jesajas gesagt hat.
Make straight the way of the Lord , as said the prophet Esaias .

24.

Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern,
And they which were sent were of the Pharisees .

25.

Und fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufest du denn, so du
And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou

nicht Christus bist, noch Elias, noch ein Prophet?
be not that Christ , nor Elias, neither that prophet?

26.

Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er
John answered them , saying, I baptize with water : but there

ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennet .
standeth one among you , whom ye know not;

27.

Der ist es, der nach mir kommen wird, welcher vor
He it is , who coming after me is preferred before

mir gewesen ist, daß ich nicht werth bin, daß ich seine
me , whose shoe's latchet I am not worthy to

Schuhriemen auflöse.

unloose.

28.

Dieß geschah zu Beth=Araba {Bethabara} jenseit des Jordans, da
These things were done in Beth-arabah {Bethabara} beyond Jordan , where

Johannes taufte .
John was baptizing.

29.

Des andern Tages sieht Johannes Jesum zu ihm kommen und
The next day John seeth Jesus coming unto him , and

spricht: Siehe , das ist Gottes Lamm, welches
saith , Behold the Lamb of God , which taketh away the sin
der Welt Sünde trägt.
of the world .

30.

Dieser ist es, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher
This is he of whom I said , After me cometh a man which is
vor mir gewesen ist, denn er war eher denn ich.
preferred before me : for he was before me .

31.

Und ich kannte ihn nicht, sondern auf daß er offenbar würde in
And I knew him not : but that he should be made manifest to
Israel, darum bin ich gekommen zu taufen mit Wasser.
Israel, therefore am I come baptizing with water .

32.

Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah, daß der Geist herab fuhr
And John bare record , saying, I saw the Spirit descending from
wie eine Taube vom Himmel, und blieb auf ihm.
heaven like a dove , and it abode upon him.

33.

Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte zu taufen mit Wasser,
And I knew him not : but he that sent me to baptize with water ,
derselbe sprach zu mir: Ueber welchen du sehen wirst den Geist
the same said unto me , Upon whom thou shalt see the Spirit
herab fahren und auf ihm bleiben, derselbe ist es, der
descending , and remaining on him , the same is he which baptizeth
mit dem heiligen Geist tauft.
with the Holy Ghost .

34.

Und ich sah es und zeugte , daß dieser ist Gottes Sohn.
And I saw , and bare record that this is the Son of God .

35.

Des andern Tages stand abermal Johannes , und zwei seiner
Again the next day after John stood, and two of his
Jünger .
disciples;

36.

Und als er sah Jesum wandeln, sprach er: Siehe , das ist
And looking upon Jesus as he walked , he saith , Behold the

Gottes Lamm,
Lamb of God !

37.

Und zwei seiner Jünger hörten ihn reden und folgten Jesu nach.
And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus .

38.

Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen:
Then Jesus turned , and saw them following , and saith unto them ,

Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi, (das ist
What seek ye ? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being

verdolmetscht: Meister) wo bist du zur Herberge?
interpreted , Master ,) where dwellest thou ?

39.

Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet es. Sie kamen und sahen es ,
He saith unto them , Come and see . They came and saw where he dwelt ,

und blieben denselben Tag bei ihm; es war aber um die zehnte
and abode with him that day : for it was about the tenth

Stunde.
hour .

40.

Einer aus den Zweien, die von Johanne hörten und Jesu
One of the two which heard John [speak] , and

nachfolgten , war Andreas, der Bruder Simonis Petri .
followed him, was Andrew , Simon Peter's brother.

41.

Derselbe findet am ersten seinen Bruder Simon und spricht zu ihm:
He first findeth his own brother Simon, and saith unto him,

Wir haben den Messias gefunden. (Welches ist verdolmetscht: der
We have found the Messias , which is , being interpreted , the

Gesalbte.)
Christ .

42.

Und führte ihn zu Jesu . Da ihn Jesus sah , sprach er: Du
And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said , Thou

bist Simon, Jonas Sohn; du sollst Kephas heißen. (Das
art Simon the son of Jona : thou shalt be called Cephas , which

wird verdolmetscht : ein Fels .)
is by interpretation, A stone.

43.

Des andern Tags wollte Jesus wieder in Galiläa ziehen und
The day following Jesus would go forth into Galilee , and

findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach.
findeth Philip , and saith unto him, Follow me .

44.

Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt Andreas und Petri.
 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45.

Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden,
 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him,

von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben,
 of whom Moses in the law, and the prophets, did write,

Jesum, Josephs Sohn von Nazareth.
 Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46.

Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von
 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of

Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und siehe es.
 Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47.

Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein
 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an

rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist.
 Israelite indeed, in whom is no guile!

48.

Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und
 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and

sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter
 said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under

dem Feigenbaum warst, sah ich dich.
 the fig tree, I saw thee.

49.

Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes
 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God

Sohn, du bist der König von Israel.
 ; thou art the King of Israel.

50.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du glaubest, weil ich dir
 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee

gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum
 , I saw thee under the fig tree, believest

; du wirst noch Größeres denn das sehen.
 thou? thou shalt see greater things than these.

51.

Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, von nun an
 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye

werdet ihr den Himmel offen sehen, und die Engel Gottes hinauf und
 shall see heaven open, and the angels of God ascending and

herab fahren auf des Menschen Sohn.
 descending upon the Son of man .

Ev. Johannes / St. John 2.

1.

Und am dritten Tage war eine Hochzeit zu Cana in Galiläa, und die Mutter
 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother

Jesu war da .
 of Jesus was there:

2.

Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die
 And both Jesus was called, and his disciples, to the

Hochzeit geladen.
 marriage .

3.

Und da es am Wein gebrach , spricht die Mutter Jesu zu ihm:
 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him,

Sie haben nicht Wein.
 They have no wine.

4.

Jesus spricht zu ihr: Weib , was habe ich mit dir zu schaffen? Meine
 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee ? mine

Stunde ist noch nicht gekommen.
 hour is not yet come .

5.

Seine Mutter spricht zu den Dienern : Was er euch sagt , das
 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you,

thut .
 do [it].

6.

Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt,
 And there were set there six waterpots of stone ,

nach der Weise der jüdischen Reinigung , und gingen je in
 after the manner of the purifying of the Jews, containing

einen zwei oder drei Maaß .
 two or three firkins apiece.

7.

Jesus spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie füllten
 Jesus saith unto them , Fill the waterpots with water . And they filled

sie bis oben an.
 them up to the brim.

8.

Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringt es dem
 And he saith unto them , Draw out now, and bear unto the

Speisemeister . Und sie brachten es .
governor of the feast. And they bare [it].

9.

Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen
When the ruler of the feast had tasted the water that

war , und wußte nicht, von wannen er kam, (die Diener aber
was made wine, and knew not whence it was: (but the servants

wußten es, die das Wasser geschöpft hatten ,) ruft der
which drew the water ,) knew;) the

Speisemeister dem Bräutigam ,
governor of the feast called the bridegroom,

10.

Und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum ersten guten
And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good

Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den
wine; and when men have well drunk , then that which is

geringern; du hast den guten Wein bisher behalten.
worse : [but] thou hast kept the good wine until now .

11.

Das ist das erste Zeichen , das Jesus that, geschehen zu Cana in
This beginning of miracles did Jesus in Cana of

Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten
Galilee, and manifested forth his glory ; and his disciples believed

an ihn.
on him.

12.

Darnach zog er hinab gen Capernaum, er, seine Mutter, seine
After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his

Brüder und seine Jünger , und blieben nicht lange
brethren, and his disciples: and they continued there not many days

daselbst.
.

13.

Und der Juden Ostern war nahe , und Jesus zog hinauf gen Jerusalem,
And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14.

Und fand im Tempel sitzen, die da Ochsen , Schafe und Tauben
And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves

feil hatten, und die Wechsler .
, and the changers of money sitting:

15.

Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie Alle
And when he had made a scourge of small cords , he drove them all out

zum Tempel hinaus, sammt den Schafen und Ochsen, und verschüttete den
of the temple , and the sheep , and the oxen ; and poured out the

Wechslern das Geld und stieß die Tische um.
 changers' money, and overthrew the tables ;

16.

Und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: Traget das
 And said unto them that sold doves , Take these things

von dannen und machet nicht meines Vaters Haus zum Kaufhause .
 hence ; make not my Father's house an house of merchandise.

17.

Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: Der
 And his disciples remembered that it was written , The

Eifer um dein Haus hat mich gefressen.
 zeal of thine house hath eaten me up .

18.

Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du
 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou

uns für ein Zeichen, daß du solches thun mögest?
 unto us , seeing that thou doest these things ?

19.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten
 Jesus answered and said unto them , Destroy this temple, and in three

Tage will ich ihn aufrichten.
 days I will raise it up .

20.

Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in sechs und
 Then said the Jews , Forty and six years was this temple

vierzig Jahren erbaut , und du willst ihn in dreien Tagen
 in building, and wilt thou rear it up in three days

aufrichten?
 ?

21.

Er aber redete von dem Tempel seines Leibes.
 But he spake of the temple of his body .

22.

Da er nun auferstanden war von den Todten, gedachten seine
 When therefore he was risen from the dead , his

Jünger daran, daß er dieses gesagt hatte , und
 disciples remembered that he had said this unto them; and

glaubten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.
 they believed the scripture, and the word which Jesus had said .

23.

Als er aber zu Jerusalem war in den Ostern auf dem Feste ,
 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day],

glaubten Viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er
 many believed in his name , when they saw the miracles which he

that.
did .

24.

Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht, denn er kannte sie
But Jesus did not commit himself unto them , because he knew

Alle .
all [men],

25.

Und bedurfte nicht, daß Jemand Zeugniß gäbe von einem Menschen; denn er
And needed not that any should testify of man : for he

wußte wohl, was im Menschen war.
knew what was in man .

Ev. Johannis / St. John 3.

1.

Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern, mit Namen Nicodemus, ein
There was a man of the Pharisees , named Nicodemus, a

Oberster unter den Juden.
ruler of the Jews :

2.

Der kam zu Jesu bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen,
The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi , we know

daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn Niemand kann die
that thou art a teacher come from God : for no man can do these

Zeichen thun, die du thust, es sei denn Gott mit ihm.
miracles that thou doest, except God be with him.

3.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir :
Jesus answered and said unto him, Verily , verily , I say unto thee,

Es sei denn, daß Jemand von neuem geboren werde, kann er das
Except a man be born again , he cannot see the

Reich Gottes nicht sehen.
kingdom of God .

4.

Nicodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er
Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is

alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen
old ? can he enter the second time into his mother's womb ,

und geboren werden?
and be born ?

5.

Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir : Es sei denn, daß
Jesus answered , Verily , verily , I say unto thee, Except

Jemand geboren werde aus dem Wasser und Geist , so kann er
a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot

nicht in das Reich Gottes kommen.
 enter into the kingdom of God .

6.

Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch, und was
 That which is born of the flesh is flesh ; and that which
 vom Geist geboren wird, das ist Geist .
 is born of the Spirit is spirit.

7.

Laß dich es nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müßt
 Marvel not that I said unto thee , Ye must be
 von neuem geboren werden.
 born again .

8.

Der Wind bläst , wo er will , und du hörst sein Sausen wohl,
 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof ,
 aber du weißt nicht , von wannen er kommt , und wohin er fährt. Also ist
 but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is
 ein Jeglicher , der aus dem Geist geboren ist.
 every one that is born of the Spirit .

9.

Nicodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?
 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be ?

10.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel, und
 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and
 weißt das nicht?
 knowest not these things ?

11.

Wahrlich, wahrlich, ich sage dir : Wir reden, das wir wissen , und
 Verily , verily , I say unto thee, We speak that we do know, and
 zeugen , das wir gesehen haben, und ihr nehmet unser Zeugniß nicht
 testify that we have seen ; and ye receive not our witness

an.

.

12.

Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage
 If I have told you earthly things , and ye
 , wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen
 believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things
 sagen würde?
 ?

13.

Und Niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel
 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven

hernieder gekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel
 , [even] the Son of man which is in heaven
 ist.
 .

14.
 Und wie Moses in der Wüste eine Schlange erhöht
 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness

hat, also muß des Menschen Sohn erhöht werden,
 , even so must the Son of man be lifted up :

15.
 Auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden,
 That whosoever believeth in him should not perish ,
 sondern das ewige Leben haben.
 but have eternal life .

16.
 Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingebornen
 For God so loved the world , that he gave his only begotten
 Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren
 Son , that whosoever believeth in him should not perish
 werden, sondern das ewige Leben haben.
 , but have everlasting life .

17.
 Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt , daß er
 For God sent not his Son into the world to condemn
 die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde.
 the world ; but that the world through him might be saved .

18.
 Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber
 He that believeth on him is not condemned: but he that
 nicht glaubt , der ist schon gerichtet , denn er glaubt nicht
 believeth not is condemned already, because he hath not
 an den Namen des eingebornen Sohnes Gottes.
 believed in the name of the only begotten Son of God.

19.
 Das ist aber das Gericht , daß das Licht in die Welt
 And this is the condemnation, that light is come into the world
 gekommen ist; und die Menschen liebten die Finsterniß mehr , denn das Licht.
 , and men loved darkness rather than light,
 Denn ihre Werke waren böse.
 because their deeds were evil.

20.
 Wer Arges thut, der haßt das Licht und kommt nicht
 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh
 an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft werden.
 to the light, lest his deeds should be reproved .

21.

Wer aber die Wahrheit thut, der kommt an das Licht, daß seine
 But he that doeth truth cometh to the light, that his

Werke offenbar werden, denn sie sind in Gott gethan.
 deeds may be made manifest , that they are wrought in God .

22.

Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land
 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea ;

und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen und taufte .
 and there he tarried with them , and baptized.

23.

Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim,
 And John also was baptizing in Aenon near to Salim,

denn es war vieles Wasser daselbst; und sie kamen dahin und ließen sich
 because there was much water there : and they came , and were

taufen .
 baptized.

24.

Denn Johannes war noch nicht in das Gefängniß gelegt.
 For John was not yet cast into prison .

25.

Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern Johannes
 Then there arose a question between [some] of John's disciples

sammt den Juden über der Reinigung;
 and the Jews about purifying.

26.

Und kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei
 And they came unto John , and said unto him, Rabbi , he that was with

dir war jenseit des Jordans, von dem du zeugtest , siehe , der
 thee beyond Jordan , to whom thou barest witness, behold, the same

tauft , und Jedermann kommt zu ihm.
 baptizeth, and all [men] come to him.

27.

Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann Nichts nehmen ,
 John answered and said , A man can receive nothing, except

es werde ihm denn gegeben vom Himmel.
 it be given him from heaven.

28.

Ihr selbst seid meine Zeugen , daß ich gesagt habe, ich sei nicht
 Ye yourselves bear me witness, that I said , I am not the

Christus, sondern vor ihm her gesandt.
 Christ , but that I am sent before him .

29.

Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam ; der Freund aber des
 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the

Bräutigams steht und hört ihm zu und freut sich hoch über
 bridegroom, which standeth and heareth him , rejoiceth greatly because

des Bräutigams Stimme. Dieselbe meine Freude ist nun erfüllt .
 of the bridegroom's voice : this my joy therefore is fulfilled.

30.

Er muß wachsen ; ich aber muß abnehmen.
 He must increase, but I [must] decrease.

31.

Der von oben her kommt, ist über Alle. Wer von der Erde
 He that cometh from above is above all : he that is of the earth

ist, der ist von der Erde und redet von der Erde . Der vom
 is earthly , and speaketh of the earth: he that cometh from

Himmel kommt, der ist über Alle.
 heaven is above all .

32.

Und zeugt, was er gesehen und gehört hat ; und
 And what he hath seen and heard , that he testifieth; and no

sein Zeugniß nimmt Niemand an.
 man receiveth his testimony .

33.

Wer es aber annimmt , der versiegelt es, daß
 He that hath received his testimony hath set to his seal that

Gott wahrhaftig sei.
 God is true .

34.

Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Wort; denn
 For he whom God hath sent speaketh the words of God : for

Gott gibt den Geist nicht nach dem Maaß .
 God giveth not the Spirit by measure [unto him].

35.

Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm Alles in seine Hand
 The Father loveth the Son , and hath given all things into his hand

gegeben.
 .

36.

Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben.
 He that believeth on the Son hath everlasting life : and

Wer dem Sohne nicht glaubt, der wird das Leben nicht sehen
 he that believeth not the Son shall not see

, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.
 life; but the wrath of God abideth on him.

Ev. Johannis / St. John 4.

1.

Da nun der Herr inne ward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie
When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that

Jesus mehr Jünger machte und taufte , denn Johannes,
Jesus made and baptized more disciples than John ,

2.

(Wiewohl Jesus selber nicht taufte , sondern seine Jünger ,)
(Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3.

Verließ er das Land Judäa und zog wieder in Galiläa.
He left Judaea, and departed again into Galilee.

4.

Er mußte aber durch Samaria reisen.
And he must needs go through Samaria .

5.

Da kam er in eine Stadt Samarias, die heißt Sichar, nahe bei dem
Then cometh he to a city of Samaria , which is called Sychar, near to the

Dörflein , das Jakob seinem Sohne Joseph gab.
parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph .

6.

Es war aber daselbst Jakobs Brunnen . Da nun Jesus
Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being

müde war von der Reise , setzte er sich also auf den Brunnen; und es
wearied with [his] journey, sat thus on the well : [and] it

war um die sechste Stunde.
was about the sixth hour .

7.

Da kommt ein Weib von Samaria, Wasser zu schöpfen . Jesus spricht
There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith

zu ihr: Gib mir zu trinken.
unto her, Give me to drink .

8.

Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie
(For his disciples were gone away unto the city to buy

Speise kauften.
meat .)

9.

Spricht nun das Samaritische Weib zu ihm: Wie
Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou,

bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich
being a Jew, askest drink of me ,

ein Samaritisches Weib? Denn die Juden haben keine
which am a woman of Samaria ? for the Jews have no

Gemeinschaft mit den Samaritern.
dealings with the Samaritans.

10.

Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du erkennst die Gabe Gottes, und
Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and

wer der ist, der zu dir sagt: Gib mir zu trinken; du
who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have

bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.
asked of him, and he would have given thee living water.

11.

Spricht zu ihm das Weib: Herr, hast du doch Nichts, damit du
The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to

schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn
draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that

lebendiges Wasser?
living water?

12.

Bist du mehr denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen
Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well

gegeben hat, und er hat daraus getrunken und seine Kinder
, and drank thereof himself, and his children,

und sein Vieh?
and his cattle?

13.

Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer dieses Wasser
Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water

trinkt, den wird wieder dürsten;
shall thirst again:

14.

Wer aber das Wasser trinken wird, das ich ihm
But whosoever drinketh of the water that I shall

gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm
give him shall never thirst; but the water that I shall

geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das
give him shall be in him a well of water

in das ewige Leben quillt.
springing up into everlasting life.

15.

Spricht das Weib zu ihm: Herr, gib mir dasselbe Wasser, auf daß mich
The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I

nicht dürste, und daß ich nicht herkommen müsse zu schöpfen.
thirst not, neither come hither to draw.

16.

Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm her.
Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17.

Das Weib antwortete und sprach zu ihm: Ich habe keinen Mann . Jesus spricht
The woman answered and said , I have no husband. Jesus said

zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann .
unto her, Thou hast well said, I have no husband:

18.

Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der
For thou hast had five husbands ; and he whom thou now hast

ist nicht dein Mann . Da hast du recht gesagt.
is not thy husband: in that saidst thou truly .

19.

Das Weib spricht zu ihm: Herr, ich sehe , daß du ein Prophet bist.
The woman saith unto him, Sir , I perceive that thou art a prophet .

20.

Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet; und ihr saget, zu
Our fathers worshipped in this mountain ; and ye say , that in

Jerusalem sei die Stätte, da man anbeten solle.
Jerusalem is the place where men ought to worship .

21.

Jesus spricht zu ihr: Weib , glaube mir, es kommt die Zeit , daß ihr
Jesus saith unto her, Woman, believe me , the hour cometh, when ye

weder auf diesem Berge , noch zu Jerusalem werdet den Vater
shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father

anbeten.
.

22.

Ihr wisset nicht, was ihr anbetet; wir wissen aber, was wir
Ye worship ye know not what : we know what we

anbeten, denn das Heil kommt von den Juden.
worship: for salvation is of the Jews .

23.

Aber es kommt die Zeit , und ist schon jetzt , daß die wahrhaftigen
But the hour cometh, and now is, when the true

Anbeter werden den Vater anbeten im Geist und in der Wahrheit;
worshippers shall worship the Father in spirit and in truth :

denn der Vater will auch haben, die ihn also anbeten .
for the Father seeketh such to worship him.

24.

Gott ist ein Geist und die ihn anbeten , die müssen ihn
God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him]

im Geist und in der Wahrheit anbeten.
in spirit and in truth .

25.

Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß Messias kommt , der da
The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is

Christus heißt. Wenn derselbe kommen wird, so wird er uns
 called Christ : when he is come , he will tell us

Alles verkündigen.
 all things .

26.

Jesus spricht zu ihr: Ich bin es, der mit dir redet .
 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].

27.

Und über dem kamen seine Jünger . Und es nahm sie Wunder, daß er
 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked

mit dem Weibe redete. Doch sprach Niemand : Was fragst du ? oder: Was
 with the woman : yet no man said, What seekest thou? or , Why

redest du mit ihr?
 talkest thou with her?

28.

Da ließ das Weib ihren Krug stehen und ging hin in die
 The woman then left her waterpot , and went her way into the

Stadt und spricht zu den Leuten:
 city , and saith to the men ,

29.

Kommt, sehet einen Menschen, der mir gesagt hat Alles , was ich
 Come , see a man , which told me all things that ever I

gethan habe, ob er nicht Christus sei?
 did : is not this the Christ ?

30.

Da gingen sie aus der Stadt und kamen zu ihm.
 Then they went out of the city , and came unto him.

31.

Indeß aber ermahnten ihn die Jünger und sprachen:
 In the mean while his disciples prayed him , saying ,

Rabbi , iß .
 Master, eat.

32.

Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, da wisset Ihr
 But he said unto them , I have meat to eat that ye know

nicht von.
 not of .

33.

Da sprachen die Jünger unter einander: Hat ihm Jemand
 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him

zu essen gebracht?
 [ought] to eat ?

34.

Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich thue den Willen deß ,
 Jesus saith unto them , My meat is to do the will of him

der mich gesandt hat , und vollende sein Werk.
that sent me, and to finish his work.

35.

Sagt ihr nicht selbst: Es sind noch vier Monden, so kommt die
Say not ye , There are yet four months, and [then] cometh

Erndte ? Siehe , ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das
harvest? behold, I say unto you , Lift up your eyes , and look on the

Feld , denn es ist schon weiß zur Erndte .
fields; for they are white already to harvest.

36.

Und wer da schneidet, der empfängt Lohn und sammelt Frucht zum
And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life

ewigen Leben; auf daß sich mit einander freuen, der da säet und der da
eternal : that both he that soweth and he that

schneidet .
reapeth may rejoice together.

37.

Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser säet , der andere schneidet.
And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth .

38.

Ich habe euch gesandt zu schneiden, das Ihr nicht habt
I sent you to reap that whereon ye bestowed no

gearbeitet; Andere haben gearbeitet, und Ihr seid in ihre Arbeit
labour : other men laboured , and ye are entered into their labours

gekommen.
.

39.

Es glaubten aber an ihn Viele der Samariter aus derselben Stadt
And many of the Samaritans of that city believed on

um des Weibes Rede willen, welches da zeugte : Er hat mir
him for the saying of the woman , which testified, He told me

gesagt Alles, was ich gethan habe.
all that ever I did .

40.

Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn,
So when the Samaritans were come unto him , they besought him

daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zwei Tage da.
that he would tarry with them : and he abode there two days .

41.

Und viel mehrere glaubten um seines Worts willen,
And many more believed because of his own word ;

42.

Und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun fort nicht um deiner
And said unto the woman, Now we believe , not because of thy

Rede willen; wir haben selbst gehört und erkannt, daß
 saying : for we have heard [him] ourselves , and know that

dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland.
 this is indeed the Christ , the Saviour of the world .

43.

Aber nach zwei Tagen zog er aus von dannen und zog in Galiläa.
 Now after two days he departed thence , and went into Galilee.

44.

Denn er selbst, Jesus, zeugte , daß ein Prophet daheim nichts
 For Jesus himself testified, that a prophet hath no

gilt .
 honour in his own country.

45.

Da er nun in Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf
 Then when he was come into Galilee , the Galilaeans received

, die gesehen hatten Alles , was er zu Jerusalem auf dem
 him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the

Fest gethan hatte. Denn sie waren auch zum Fest gekommen.
 feast : for they also went unto the feast .

46.

Und Jesus kam abermal gen Cana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu
 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water

Wein gemacht.
 wine . And there was a certain nobleman, whose son was sick at

Capernaum.

47.

Und es war ein Königischer, deß Sohn lag krank zu Capernaum. Dieser hörte,
 When he heard

daß Jesus kam aus Judäa in Galiläa, und ging hin zu ihm und
 that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and

bat ihn, daß er hinab käme und hülfe seinem Sohne; denn er
 besought him that he would come down, and heal his son : for he

war todtkrank .
 was at the point of death.

48.

Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder
 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders

sehet, so glaubet ihr nicht .
 , ye will not believe.

49.

Der Königische sprach zu ihm: Herr, komme hinab, ehe denn mein Kind stirbt.
 The nobleman saith unto him, Sir , come down ere my child die .

50.

Jesus spricht zu ihm: Gehe hin , dein Sohn lebt . Der Mensch glaubte
 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed

dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin .
 the word that Jesus had spoken unto him , and he went his way.

51.

Und indem er hinab ging, begegneten ihm seine Knechte ,
 And as he was now going down , his servants met him,

verkündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebt .
 and told [him] , saying , Thy son liveth.

52.

Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden
 Then enquired he of them the hour when he began to

war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ
 amend . And they said unto him, Yesterday at the seventh hour

ihn das Fieber .
 the fever left him.

53.

Da merkte der Vater , daß es um die Stunde wäre, in
 So the father knew that [it was] at the same hour , in the

welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebt . Und er
 which Jesus said unto him , Thy son liveth: and himself

glaubte mit seinem ganzen Hause.
 believed, and his whole house.

54.

Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus that, da er aus
 This [is] again the second miracle [that] Jesus did , when he was come out of

Judäa in Galiläa kam.
 Judaea into Galilee .

Ev. Johannis / St. John 5.

1.

Darnach war ein Fest der Juden; und Jesus zog hinauf gen
 After this there was a feast of the Jews ; and Jesus went up to

Jerusalem.
 Jerusalem.

2.

Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schafhause ein Teich, der
 Now there is at Jerusalem by the sheep [market] a pool , which is

heißt auf Hebräisch Bethesda und hat fünf Hallen ,
 called in the Hebrew tongue Bethesda , having five porches.

3.

In welchen lagen viele Kranke , Blinde, Lahme,
 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind , halt ,

Dürre , die warteten, wenn sich das Wasser bewegte.
withered, waiting for the moving of the water .

4.

Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich und bewegte das
For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the

Wasser. Welcher nun der erste, nachdem das Wasser bewegt
water : whosoever then first after the troubling of the water

war, hinein stieg , der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet
stepped in was made whole of whatsoever disease he had

war.

.

5.

Es war aber ein Mensch daselbst, acht und
And a certain man was there , which had an infirmity

dreißig Jahre krank gelegen.
thirty and eight years .

6.

Da Jesus denselben sah liegen, und vernahm, daß er so lange
When Jesus saw him lie , and knew that he had been now a long

gelegen war , spricht er zu ihm: Willst du
time [in that case], he saith unto him, Wilt thou be made

gesund werden?
whole ?

7.

Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, wenn das
The impotent man answered him, Sir , I have no man , when the

Wasser sich bewegt , der mich in den Teich lasse. Und wenn ich
water is troubled, to put me into the pool : but while I am

komme , so steigt ein anderer vor mir hinein.
coming, another steppeth down before me .

8.

Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bette und gehe hin.
Jesus saith unto him, Rise , take up thy bed , and walk .

9.

Und alsbald ward der Mensch gesund und nahm sein Bette und
And immediately the man was made whole , and took up his bed , and

ging hin. Es war aber desselben Tages der Sabbath.
walked: and on the same day was the sabbath.

10.

Da sprachen die Juden zu dem, der gesund geworden war: Es
The Jews therefore said unto him that was cured , It

ist heute Sabbath ; es ziemt dir nicht, das Bette zu tragen
is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry

.

[thy] bed.

11.

Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir:
 He answered them, He that made me whole, the same said unto me,

Nimm dein Bette und gehe hin.
 Take up thy bed, and walk.

12.

Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt
 Then asked they him, What man is that which said unto thee

hat: Nimm dein Bette und gehe hin?
 , Take up thy bed, and walk ?

13.

Der aber gesund war geworden, wußte nicht, wer es war; denn Jesus
 And he that was healed wist not who it was: for Jesus

war gewichen, da so vieles Volk an dem Orte war.
 had conveyed himself away, a multitude being in [that] place.

14.

Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe
 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold

zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht
 , thou art made whole: sin no more, lest

etwas Aergeres widerfahre.
 a worse thing come unto thee.

15.

Der Mensch ging hin und verkündigte es den Juden, es sei Jesus, der
 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had

ihn gesund gemacht habe.
 made him whole.

16.

Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu tödten
 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay

, daß er solches gethan hatte auf den Sabbath.
 him, because he had done these things on the sabbath day.

17.

Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater wirket bisher, und ich wirke
 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work

auch.
 .

18.

Darum trachteten ihm die Juden nun vielmehr nach, daß sie ihn
 Therefore the Jews sought the more to

tödteten, daß er nicht allein den Sabbath brach, sondern
 kill him, because he not only had broken the sabbath, but

sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott
 said also that God was his Father, making himself equal with God

gleich.
.

19.

Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage
Then answered Jesus and said unto them , Verily , verily , I say unto

euch: Der Sohn kann nichts von sich selbst thun, denn was er sieht den
you , The Son can do nothing of himself , but what he seeth the

Vater thun; denn was derselbe thut , das thut gleich
Father do : for what things soever he doeth, these also doeth

auch der Sohn .
the Son likewise.

20.

Der Vater aber hat den Sohn lieb und zeigt ihm Alles , was
For the Father loveth the Son , and sheweth him all things that

er thut , und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß
himself doeth: and he will shew him greater works than these , that

ihr euch verwundern werdet.
ye may marvel .

21.

Denn wie der Vater die Todten auferweckt und macht sie
For as the Father raiseth up the dead , and quickeneth [them]

lebendig; also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.
; even so the Son quickeneth whom he will.

22.

Denn der Vater richtet Niemand, sondern alles Gericht hat er
For the Father judgeth no man , but hath committed all judgment

dem Sohne gegeben;
unto the Son :

23.

Auf daß sie Alle den Sohn ehren, wie sie den
That all [men] should honour the Son , even as they honour the

Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den
Father . He that honoureth not the Son honoureth not the

Vater nicht, der ihn gesandt hat .
Father which hath sent him.

24.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und
Verily , verily , I say unto you , He that heareth my word , and

glaubt Dem, der mich gesandt hat , der hat das ewige Leben und
believeth on him that sent me, hath everlasting life , and

kommt nicht in das Gericht , sondern er ist vom Tode
shall not come into condemnation; but is passed from death

zum Leben hindurch gedungen.
unto life .

25.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde, und ist
 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and

schon jetzt, daß die Todten werden die Stimme des Sohnes Gottes
 now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God

hören, und die sie hören werden, die werden leben.
 : and they that hear shall live.

26.

Denn wie der Vater das Leben hat in ihm selbst; also hat er dem
 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the

Sohne gegeben, das Leben zu haben in ihm selbst.
 Son to have life in himself;

27.

Und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten
 And hath given him authority to execute judgment

, darum, daß er des Menschen Sohn ist.
 also, because he is the Son of man.

28.

Verwundert euch daß nicht. Denn es kommt die Stunde, in
 Marvel not at this: for the hour is coming, in the

welcher Alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören;
 which all that are in the graves shall hear his voice,

29.

Und werden hervor gehen, die da Gutes gethan haben, zur
 And shall come forth; they that have done good, unto the

Auferstehung des Lebens, die aber Uebels gethan haben,
 resurrection of life; and they that have done evil,

zur Auferstehung des Gerichts.
 unto the resurrection of damnation.

30.

Ich kann Nichts von mir selbst thun. Wie ich höre, so richte
 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge

ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen,
 : and my judgment is just; because I seek not mine own will,

sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat.
 but the will of the Father which hath sent me.

31.

So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugniß nicht wahr.
 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32.

Ein Anderer ist es, der von mir zeugt; und ich weiß,
 There is another that beareth witness of me; and I know

daß das Zeugniß wahr ist, das er von mir zeugt.
 that the witness which he witnesseth of me is true.

33.

Ihr schicket zu Johannes, und er zeugte von der Wahrheit.
 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34.

Ich aber nehme nicht Zeugniß von Menschen; sondern solches sage
 But I receive not testimony from man: but these things I say

ich, auf daß ihr selig werdet.
 , that ye might be saved.

35.

Er war ein brennendes und scheinendes Licht; ihr aber wolltet
 He was a burning and a shining light: and ye were willing for

eine kleine Weile fröhlich sein von seinem Licht.
 a season to rejoice in his light.

36.

Ich aber habe ein größeres Zeugniß, denn Johannes Zeugniß; denn die
 But I have greater witness than [that] of John: for the

Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende,
 works which the Father hath given me to finish,

dieselben Werke, die ich thue, zeugen von mir, daß mich der Vater
 the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath

gesandt habe.
 sent me.

37.

Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbe hat
 And the Father himself, which hath sent me, hath borne

von mir gezeugt. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört
 witness of me. Ye have neither heard his voice at any

, noch seine Gestalt gesehen.
 time, nor seen his shape.

38.

Und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend; denn ihr
 And ye have not his word abiding in you: for

glaubt dem nicht, den Er gesandt hat.
 whom he hath sent, him ye believe not.

39.

Suchet in der Schrift, denn ihr meint, ihr habt das ewige Leben
 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life

darinnen; und sie ist es, die von mir zeugt.
 : and they are they which testify of me.

40.

Und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben
 And ye will not come to me, that ye might have life

möchtet.
 .

41.

Ich nehme nicht Ehre von Menschen.
I receive not honour from men .

42.

Aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.
But I know you , that ye have not the love of God in you .

43.

Ich bin gekommen in meines Vaters Namen, und ihr nehmt mich nicht an. So
I am come in my Father's name , and ye receive me not : if

ein Anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr
another shall come in his own name , him ye will

annehmen.
receive .

44.

Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre von einander nehmet? Und
How can ye believe, which receive honour one of another , and

die Ehre , die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.
seek not the honour that [cometh] from God only ?

45.

Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen
Do not think that I will accuse you to the Father

werde; es ist einer, der euch verklagt , der Moses, auf welchen ihr
: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye

hoffet.
trust .

46.

Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir,
For had ye believed Moses , ye would have believed me :

denn er hat von mir geschrieben.
for he wrote of me .

47.

So ihr aber seinen Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr
But if ye believe not his writings , how shall ye

meinen Worten glauben?
believe my words ?

Ev. Johannes / St. John 6.

1.

Darnach fuhr Jesus weg über das Meer an
After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is

der Stadt Tiberias in Galiläa.
[the sea] of Tiberias .

2.

Und es zog ihm vieles Volk nach, darum, daß sie die
And a great multitude followed him , because they saw his

Zeichen sahen, die er an den Kranken that.
 miracles which he did on them that were diseased .

3.

Jesus aber ging hinauf auf einen Berg und setzte sich
 And Jesus went up into a mountain, and there he sat

daselbst mit seinen Jüngern .
 with his disciples.

4.

Es war aber nahe die Ostern , der Juden Fest .
 And the passover, a feast of the Jews , was nigh.

5.

Da hob Jesus seine Augen auf und sieht, daß vieles Volk
 When Jesus then lifted up [his] eyes , and saw a great company

zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir
 come unto him , he saith unto Philip , Whence shall we buy

Brod , daß diese essen?
 bread, that these may eat ?

6.

(Das sagte er aber, ihn zu versuchen , denn er wußte wohl,
 And this he said to prove him: for he himself knew

was er thun wollte .)
 what he would do.

7.

Philippus antwortete ihm: Zwei hundert Pfennige werth Brodes ist nicht
 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not

genug unter sie , daß ein Jeglicher unter ihnen ein Wenig
 sufficient for them, that every one of them may take a little

nehme.
 .

8.

Spricht zu ihm einer seiner Jünger Andreas, der Bruder Simonis Petri
 One of his disciples, Andrew , Simon Peter's

:
 brother, saith unto him,

9.

Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrode und zwei Fische;
 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes:

aber was ist das unter so Viele?
 but what are they among so many ?

10.

Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere . Es war aber
 And Jesus said , Make the men sit down. Now there was

viel Gras an dem Orte . Da lagerten sich bei fünf
 much grass in the place. So the men sat down, in number about five

tausend Mann.
thousand .

11.

Jesus aber nahm die Brode , dankte und gab
And Jesus took the loaves; and when he had given thanks , he distributed
sie den Jüngern , die Jünger aber denen , die sich gelagert
to the disciples, and the disciples to them that were set
hatten; desselben gleichen auch von den Fischen, wie viel er
down ; and likewise of the fishes as much as they
wollte.
would .

12.

Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern : Sammelt
When they were filled , he said unto his disciples, Gather up
die übrigen Brocken , daß nichts unkomme.
the fragments that remain, that nothing be lost.

13.

Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit
Therefore they gathered [them] together, and filled twelve baskets with
Brocken von den fünf Gerstenbroden, die überblieben
the fragments of the five barley loaves, which remained over and above
denen , die gespeist worden.
unto them that had eaten .

14.

Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus that,
Then those men , when they had seen the miracle that Jesus did ,
sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt
said , This is of a truth that prophet that should come into the world
kommen soll.
.

15.

Da Jesus nun merkte , daß sie kommen würden und ihn haschen
When Jesus therefore perceived that they would come and take
him by force, to make him a king , he departed again into
den Berg , er selbst allein.
a mountain himself alone .

16.

Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das
And when even was [now] come , his disciples went down unto the
Meer,
sea ,

17.

Und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Capernaum. Und es
And entered into a ship , and went over the sea toward Capernaum. And it

war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.
 was now dark , and Jesus was not come to them .

18.

Und das Meer erhob sich von einem großen Winde .
 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19.

Da sie nun gerudert hatten bei fünf und zwanzig oder dreißig
 So when they had rowed about five and twenty or thirty

Feldweges, sahen sie Jesum auf dem Meere daher gehen und
 furlongs , they see Jesus walking on the sea , and drawing

nahe bei das Schiff kommen, und sie fürchteten sich.
 nigh unto the ship : and they were afraid .

20.

Er aber sprach zu ihnen: Ich bin es , fürchtet euch nicht.
 But he saith unto them , It is I; be not afraid .

21.

Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen; und alsbald
 Then they willingly received him into the ship : and immediately

war das Schiff am Lande, da sie hinfuhren.
 the ship was at the land whither they went .

22.

Des andern Tages sah das Volk , das diesseit
 The day following , when the people which stood on the other side

des Meeres stand , daß kein anderes Schiff daselbst war, denn
 of the sea saw that there was none other boat there , save

das einige, darein seine Jünger getreten waren, und daß Jesus
 that one whereinto his disciples were entered , and that Jesus went

nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein
 not with his disciples into the boat , but [that]

seine Jünger waren weggefahren .
 his disciples were gone away alone;

23.

Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zu der Stätte,
 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place

da sie das Brod gegessen hatten durch des Herrn
 where they did eat bread , after that the Lord had

Danksagung .
 given thanks:)

24.

Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da war, noch
 When the people therefore saw that Jesus was not there , neither

seine Jünger , traten sie auch in die Schiffe und kamen gen
 his disciples, they also took shipping, and came to

Capernaum und suchten Jesum.
 Capernaum , seeking for Jesus.

25.

Und da sie ihn fanden jenseit des Meeres, sprachen
 And when they had found him on the other side of the sea , they said

sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?
 unto him, Rabbi, when camest thou hither ?

26.

Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, ihr
 Jesus answered them and said , Verily , verily , I say unto you , Ye

suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern
 seek me , not because ye saw the miracles , but

daß ihr von dem Brod gegessen habt und seid satt geworden.
 because ye did eat of the loaves , and were filled .

27.

Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern
 Labour not for the meat which perisheth , but for that meat

die da bleibt in das ewige Leben, welche euch des Menschen
 which endureth unto everlasting life , which the Son of man

Sohn geben wird ; denn denselben hat Gott der Vater versiegelt.
 shall give unto you: for him hath God the Father sealed .

28.

Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir
 Then said they unto him, What shall we do , that we might work the

Gottes Werke wirken?
 works of God ?

29.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr
 Jesus answered and said unto them , This is the work of God , that ye

an den glaubet, den Er gesandt hat.
 believe on him whom he hath sent .

30.

Da sprachen sie zu ihm: Was thust du für ein
 They said therefore unto him, What sign shewest thou then

Zeichen, auf daß wir sehen, und glauben dir ? Was wirkest du ?
 , that we may see , and believe thee? what dost thou work?

31.

Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste , wie geschrieben
 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written

steht: Er gab ihnen Brod vom Himmel zu essen.
 , He gave them bread from heaven to eat .

32.

Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
 Then Jesus said unto them , Verily , verily , I say unto you ,

Moses hat euch nicht Brod vom Himmel gegeben, sondern mein Vater
 Moses gave you not that bread from heaven ; but my Father

gibt euch das rechte Brod vom Himmel.
giveth you the true bread from heaven.

33.

Denn dieß ist das Brod Gottes , das vom Himmel kommt und
For the bread of God is he which cometh down from heaven , and

gibt der Welt das Leben.
giveth life unto the world .

34.

Da sprachen sie zu ihm: Herr, gib uns allewege solches Brod .
Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35.

Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brod des Lebens. Wer
And Jesus said unto them , I am the bread of life : he that cometh

zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt,
to me shall never hunger ; and he that believeth on me

den wird nimmermehr dürsten.
shall never thirst .

36.

Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt,
But I said unto you , That ye also have seen me ,

und glaubet doch nicht.
and believe not .

37.

Alles, was mir mein Vater gibt , das kommt zu mir; und wer
All that the Father giveth me shall come to me ; and him that

zu mir kommt, den werde ich nicht hinaus stoßen .
cometh to me I will in no wise cast out.

38.

Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht, daß ich meinen Willen
For I came down from heaven , not to do mine own will

thue, sondern deß , der mich gesandt hat .
, but the will of him that sent me.

39.

Das ist aber der Wille des Vaters , der mich gesandt hat ,
And this is the Father's will which hath sent me,

daß ich nichts verliere von Allem, das er mir gegeben hat
that of all which he hath given me I should

, sondern daß ich es auferwecke am jüngsten Tage.
lose nothing, but should raise it up again at the last day .

40.

Das ist aber der Wille deß , der mich gesandt hat , daß ,
And this is the will of him that sent me, that every one

wer den Sohn sieht und glaubt an ihn, habe das ewige
which seeth the Son , and believeth on him, may have everlasting

Leben; und ich werde ihn auferwecken am jüngsten Tage.
 life : and I will raise him up at the last day .

41.

Da murrten die Juden darüber , daß er sagte: Ich bin das
 The Jews then murmured at him, because he said , I am the

Brod , daß vom Himmel gekommen ist.
 bread which came down from heaven .

42.

Und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, deß
 And they said , Is not this Jesus, the son of Joseph , whose

Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin
 father and mother we know ? how is it then that he saith , I came

vom Himmel gekommen?
 down from heaven ?

43.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht unter
 Jesus therefore answered and said unto them , Murmur not among

einander .
 yourselves.

44.

Es kann Niemand zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater ,
 No man can come to me , except the Father

der mich gesandt hat ; und ich werde ihn auferwecken
 which hath sent me draw him: and I will raise him up

am jüngsten Tage.
 at the last day .

45.

Es steht geschrieben in den Propheten: Sie werden alle von Gott
 It is written in the prophets , And they shall be all taught of God

gelehrt sein. Wer es nun hört vom
 . Every man therefore that hath heard, and hath learned of the

Vater , und lernt es, der kommt zu mir.
 Father , cometh unto me .

46.

Nicht, daß Jemand den Vater habe gesehen, ohne der vom
 Not that any man hath seen the Father , save he which is of

Vater ist, der hat den Vater gesehen.
 God , he hath seen the Father .

47.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubt, der
 Verily , verily , I say unto you , He that believeth on me

hat das ewige Leben.
 hath everlasting life .

48.

Ich bin das Brod des Lebens.
I am that bread of life .

49.

Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben.
Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead .

50.

Dieß ist das Brod , das vom Himmel kommt, auf daß, wer
This is the bread which cometh down from heaven , that a man may eat
davon ißt, nicht sterbe.
thereof , and not die .

51.

Ich bin das lebendige Brod , vom Himmel gekommen; wer
I am the living bread which came down from heaven : if any man
von diesem Brod essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brod ,
eat of this bread , he shall live for ever : and the bread
das ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für
that I will give is my flesh , which I will give for
das Leben der Welt .
the life of the world.

52.

Da zankten die Juden unter einander und sprachen: Wie kann
The Jews therefore strove among themselves , saying , How can
dieser uns sein Fleisch zu essen geben?
this man give us [his] flesh to eat ?

53.

Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
Then Jesus said unto them , Verily , verily , I say unto you , Except
Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschen Sohnes und trinken
ye eat the flesh of the Son of man , and drink
sein Blut , so habt ihr kein Leben in euch.
his blood, ye have no life in you .

54.

Wer mein Fleisch ißt und trinkt mein Blut , der hat das ewige
Whoso eateth my flesh , and drinketh my blood, hath eternal
Leben, und ich werde ihn am jüngsten Tage auferwecken.
life ; and I will raise him up at the last day .

55.

Denn mein Fleisch ist die rechte Speise , und mein Blut ist der rechte
For my flesh is meat indeed, and my blood is
Trank .
drink indeed.

56.

Wer mein Fleisch ißt und trinkt mein Blut , der bleibt in mir
He that eateth my flesh , and drinketh my blood, dwelleth in me ,

und ich in ihm.
and I in him.

57.

Wie mich gesandt hat der lebendige Vater , und ich lebe um des
As the living Father hath sent me, and I live by the

Vaters willen; also, wer mich ißt , derselbe wird auch leben um
Father : so he that eateth me, even he shall live by

meinetwillen.
me .

58.

Dieß ist das Brod , das vom Himmel gekommen ist, nicht wie eure
This is that bread which came down from heaven : not as your

Väter haben Manna gegessen und sind gestorben. Wer dieß
fathers did eat manna , and are dead : he that eateth of this

Brod ißt, der wird leben in Ewigkeit.
bread shall live for ever .

59.

Solches sagte er in der Schule , da er lehrte zu Capernaum.
These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60.

Viele nun seiner Jünger , die das hörten , sprachen:
Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said ,

Das ist eine harte Rede , wer kann sie hören ?
This is an hard saying; who can hear it?

61.

Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber
When Jesus knew in himself that his disciples

murrten , sprach er zu ihnen: Aergert euch das?
murmured at it, he said unto them , Doth this offend you ?

62.

Wie , wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren
[What] and if ye shall see the Son of man ascend

dahin, da er zuvor war?
up where he was before ?

63.

Der Geist ist es, der da lebendig macht, das Fleisch ist kein
It is the spirit that quickeneth ; the flesh profiteth nothing

nütze. Die Worte, die ich rede , die sind Geist und sind
: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are

Leben.
life .

64.

Aber es sind Etliche unter euch, die glauben nicht. Denn Jesus wußte
But there are some of you that believe not . For Jesus knew

von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren , und
 from the beginning who they were that believed not, and

welcher ihn verrathen würde .
 who should betray him.

65.

Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu
 And he said , Therefore said I unto you , that no man can come unto

mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben.
 me , except it were given unto him of my Father .

66.

Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich und
 From that [time] many of his disciples went back , and

wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.
 walked no more with him.

67.

Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollet ihr auch weggehen?
 Then said Jesus unto the twelve , Will ye also go away ?

68.

Da antwortete ihm Simon Petrus : Herr, wohin sollen wir gehen?
 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go ?

Du hast Worte des ewigen Lebens.
 thou hast the words of eternal life .

69.

Und wir haben geglaubt und erkannt , daß du bist Christus, der Sohn
 And we believe and are sure that thou art that Christ , the Son

des lebendigen Gottes.
 of the living God .

70.

Jesus antwortete ihm : Habe ich nicht euch Zwölfe erwählt? Und euer
 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve , and

einer ist ein Teufel.
 one of you is a devil ?

71.

Er redete aber von dem Juda Simon Ischarioth . Derselbe
 He spake of Judas Iscariot [the son] of Simon: for he

verrieth ihn hernach und war der Zwölfen einer.
 it was that should betray him , being one of the twelve .

Ev. Johannis / St. John 7.

1.

Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in
 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in

Judäa umher ziehen, darum, daß ihm die Juden nach dem Leben
 Jewry , because the Jews sought to kill him

stellten.

2.

Es war aber nahe der Juden Fest der Laubhütten .
Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3.

Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen
His brethren therefore said unto him, Depart hence ,

und gehe in Judäa , auf daß auch deine Jünger sehen die Werke,
and go into Judaea, that thy disciples also may see the works

die du thust.
that thou doest.

4.

Niemand thut etwas im Verborgenen, und
For [there is] no man [that] doeth any thing in secret , and he himself

will doch frei offenbar sein. Thust du solches , so
seeketh to be known openly . If thou do these things,

offenbare dich vor der Welt .
shew thyself to the world.

5.

Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.
For neither did his brethren believe in him.

6.

Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier;
Then Jesus said unto them , My time is not yet come: but

eure Zeit aber ist allewege .
your time is alway ready.

7.

Die Welt kann euch nicht hassen ; mich aber haßt sie, denn ich
The world cannot hate you; but me it hateth , because I

zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.
testify of it , that the works thereof are evil .

8.

Gehet ihr hinauf auf dieses Fest . Ich will noch nicht hinauf gehen
Go ye up unto this feast: I go not up yet

auf dieses Fest , denn meine Zeit ist noch nicht erfüllt .
unto this feast; for my time is not yet full come.

9.

Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in
When he had said these words unto them , he abode [still] in

Galiläa.
Galilee.

10.

Als aber seine Brüder waren hinauf gegangen , da ging er auch hinauf
But when his brethren were gone up, then went he also up

zu dem Feste, nicht offenbarlich, sondern gleich heimlich.
 unto the feast, not openly , but as it were in secret .

11.

Da suchten ihn die Juden am Feste und sprachen: Wo ist
 Then the Jews sought him at the feast, and said , Where is

der?

he ?

12.

Und es war ein großes Gemurmel von ihm unter dem Volke .
 And there was much murmuring among the people concerning him: for

Etliche sprachen: Er ist fromm ; die Andern aber sprachen: Nein, sondern
 some said , He is a good man: others said , Nay ; but

er verführt das Volk .
 he deceiveth the people.

13.

Niemand aber redete frei von ihm um der Furcht willen vor den Juden.
 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews .

14.

Aber mitten im Feste ging Jesus hinauf in den Tempel und
 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and

lehrte.

taught.

15.

Und die Juden wunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift,
 And the Jews marvelled , saying , How knoweth this man letters,

so er sie doch nicht gelernt hat?
 having never learned ?

16.

Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht mein, sondern deß,
 Jesus answered them , and said , My doctrine is not mine, but his

der mich gesandt hat .
 that sent me.

17.

So Jemand will deß Willen thun, der wird inne werden, ob diese Lehre
 If any man will do his will , he shall know of the doctrine,

von Gott sei, oder ob ich von mir selbst rede.
 whether it be of God , or [whether] I speak of myself .

18.

Wer von sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre ;
 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but

wer aber sucht die Ehre deß, der ihn gesandt hat , der ist
 he that seeketh his glory that sent him, the same is

wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.
 true , and no unrighteousness is in him.

19.

Hat euch nicht Moses das Gesetz gegeben? Und Niemand unter euch
 Did not Moses give you the law , and [yet] none of you

thut das Gesetz. Warum suchet ihr mich zu tödten ?
 keepeth the law ? Why go ye about to kill me?

20.

Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel. Wer sucht dich zu
 The people answered and said , Thou hast a devil : who goeth about to
 tödten ?
 kill thee?

21.

Jesus antwortete und sprach : Ein einiges Werk habe ich
 Jesus answered and said unto them, I have done one work

gethan, und es wundert euch Alle .
 , and ye all marvel.

22.

Mose hat euch darum gegeben die Beschneidung, nicht, daß
 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because

sie von Mose kommt, sondern von den Vätern ; noch
 it is of Moses , but of the fathers;) and ye on the sabbath day

beschneidet ihr den Menschen am Sabbath.
 circumcise a man .

23.

So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbath ,
 If a man on the sabbath day receive circumcision,

auf daß nicht das Gesetz Mosis gebrochen werde, zürnet ihr
 that the law of Moses should not be broken ; are ye

denn über mich, daß ich den ganzen Menschen
 angry at me , because I have made a man every whit

habe am Sabbath gesund gemacht?
 whole on the sabbath day ?

24.

Richtet nicht nach dem Ansehen , sondern richtet ein rechtes
 Judge not according to the appearance, but judge righteous

Gericht .
 judgment.

25.

Da sprachen Etliche von Jerusalem: Ist das nicht der, den sie
 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he , whom they

suchten zu tödten?
 seek to kill ?

26.

Und siehe zu, er redet frei , und sie sagen ihm nichts .
 But, lo , he speaketh boldly, and they say nothing unto him.

Erkennen unsere Obersten nun gewiß , daß er gewiß Christus sei?
Do the rulers know indeed that this is the very Christ ?

27.

Doch wir wissen, von wannen dieser ist; wenn aber Christus
Howbeit we know this man whence he is : but when Christ

kommen wird, so wird Niemand wissen , von wannen er ist.
cometh , no man knoweth whence he is .

28.

Da rief Jesus im Tempel, lehrte und sprach: Ja, ihr kennet
Then cried Jesus in the temple as he taught , saying, Ye both know

mich und wisset, von wannen ich bin; und von mir selbst bin ich nicht
me , and ye know whence I am : and I am not

gekommen , sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich
come of myself, but he that sent me is true

gesandt hat, welchen ihr nicht kennet .
, whom ye know not.

29.

Ich kenne ihn aber, denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt .
But I know him : for I am from him, and he hath sent me.

30.

Da suchten sie ihn zu greifen ; aber Niemand legte die Hand an ihn,
Then they sought to take him: but no man laid hands on him,

denn seine Stunde war noch nicht gekommen.
because his hour was not yet come .

31.

Aber Viele vom Volke glaubten an ihn und sprachen: Wenn Christus kommen
And many of the people believed on him, and said , When Christ cometh

wird, wird er auch mehr Zeichen thun, als dieser
, will he do more miracles than these which this [man] hath

thut?

done?

32.

Und es kam vor die Pharisäer , daß das Volk solches
The Pharisees heard that the people murmured such things

von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester
concerning him ; and the Pharisees and the chief priests sent

Knechte aus, daß sie ihn griffen .
officers to take him.

33.

Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch,
Then said Jesus unto them , Yet a little while am I with you ,

und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat .
and [then] I go unto him that sent me.

34.

Ihr werdet mich suchen und nicht finden , und da ich bin,
 Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am ,

könnet ihr nicht hinkommen.
 [thither] ye cannot come .

35.

Da sprachen die Juden unter einander : Wo soll dieser hingehen, daß
 Then said the Jews among themselves, Whither will he go , that

wir ihn nicht finden sollen ? Will er unter die
 we shall not find him? will he go unto the dispersed among the

Griechen gehen, die hin und her zerstreut liegen, und die Griechen
 Gentiles , and teach the Gentiles

lehren?

?

36.

Was ist das für eine Rede, daß er sagt: Ihr werdet mich
 What [manner of] saying is this that he said, Ye shall

suchen und nicht finden ; und wo ich bin, da könntet ihr
 seek me, and shall not find [me]: and where I am , [thither] ye

nicht hinkommen?
 cannot come ?

37.

Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten
 In the last day , that great [day] of the feast

war, trat Jesus auf , rief und sprach: Wen da dürstet, der
 , Jesus stood and cried , saying, If any man thirst , let him

komme zu mir und trinke.
 come unto me , and drink .

38.

Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von dessen
 He that believeth on me , as the scripture hath said, out of his

Leib werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.
 belly shall flow rivers of living water .

39.

Das sagte er aber von dem Geist , welchen empfangen sollten, die
 (But this spake he of the Spirit, which they that

an ihn glaubten ; denn der heilige Geist war noch nicht
 believe on him should receive: for the Holy Ghost was not

da , denn Jesus war noch nicht verklärt .
 yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)

40.

Viele nun vom Volke , die diese Rede hörten,
 Many of the people therefore, when they heard this saying ,

sprachen: Dieser ist ein rechter Prophet.
 said , Of a truth this is the Prophet.

41.

Die Andern sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll
Others said , This is the Christ . But some said , Shall

Christus aus Galiläa kommen?
Christ come out of Galilee ?

42.

Spricht nicht die Schrift : von dem Samen Davids
Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David ,

und aus dem Flecken Bethlehem, da David war, solle Christus kommen?
and out of the town of Bethlehem, where David was ?

43.

Also ward eine Zwietracht unter dem Volke über ihn.
So there was a division among the people because of him.

44.

Es wollten aber Etliche ihn greifen , aber Niemand legte
And some of them would have taken him; but no man laid

die Hand an ihn.
hands on him.

45.

Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie
Then came the officers to the chief priests and Pharisees ; and they

sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht ?
said unto them , Why have ye not brought him?

46.

Die Knechte antworteten: Es hat nie kein Mensch also geredet, wie dieser
The officers answered , Never man spake like this

Mensch.
man .

47.

Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführt?
Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48.

Glaubt auch irgend ein Oberster oder Pharisäer an ihn?
Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49.

Sondern das Volk , das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.
But this people who knoweth not the law are cursed .

50.

Spricht zu ihnen Nicodemus, der bei der Nacht zu
Nicodemus saith unto them , (he that came to Jesus by night

ihm kam, welcher einer unter ihnen war:
, being one of them ,)

51.

Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört
Doth our law judge [any] man , before it hear him,

und erkennt, was er thut ?
and know what he doeth?

52.

Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forſche
They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search,

und ſiehe, aus Galiläa ſteht kein Prophet auf.
and look: for out of Galilee ariſeth no prophet.

53.

Und ein Jeglicher ging alſo heim.
And every man went unto his own houſe.

Ev. Johannes / St. John 8.

1.

Jesus aber ging an den Oelberg.
Jesus went unto the mount of Olives.

2.

Und früh Morgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk
And early in the morning he came again into the temple, and all the people

kam zu ihm, und er ſetzte ſich und lehrte ſie.
came unto him; and he ſat down, and taught them.

3.

Aber die Schriftgelehrten und Phariſäer brachten ein Weib zu ihm,
And the ſcribes and Phariſees brought unto him a woman

im Ehebruch begriffen, und ſtellten ſie ins Mittel dar;
taken in adultery; and when they had ſet her in the miſt,

4.

Und ſprachen zu ihm: Meiſter, dieſes Weib iſt begriffen auf
They ſay unto him, Maſter, this woman was taken in adultery, in

frischer That im Ehebruch.
the very act.

5.

Moses aber hat uns im Geſetz geboten, ſolche zu
Now Moſes in the law commanded us, that ſuch ſhould be

ſteinigen; was ſagſt du?
stoned: but what ſayeſt thou?

6.

Das ſprachen ſie aber ihn zu verſuchen, auf daß ſie
This they ſaid, tempting him, that they might have to

eine Sache zu ihm hätten. Aber Jesus bückte ſich nieder und ſchrieb mit
accuſe him. But Jeſus ſtooped down, and with

dem Finger auf die Erde.
[his] finger wrote on the ground, [as though he heard them not].

7.

Als ſie nun anhielten ihn zu fragen, richtete er ſich auf
So when they continued asking him, he lifted up himſelf,

und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist ,
and said unto them , He that is without sin among you, let

der werfe den ersten Stein auf sie.
him first cast a stone at her.

8.

Und bückte sich wieder nieder und schrieb auf die Erde .
And again he stooped down , and wrote on the ground.

9.

Da sie aber das hörten , gingen sie hinaus (von
And they which heard [it], being convicted by

ihrem Gewissen überzeugt) einer nach dem andern,
[their own] conscience , went out one by one , beginning

von den Aeltesten an bis zu den Geringsten. Und Jesus ward gelassen
at the eldest , [even] unto the last : and Jesus was left

allein, und das Weib im Mittel stehend.
alone , and the woman standing in the midst .

10.

Jesus aber richtete sich auf, und da er Niemand sah denn das
When Jesus had lifted up himself , and saw none but the

Weib , sprach er zu ihr: Weib , wo sind sie , deine Verkläger? Hat
woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers ? hath

dich Niemand verdammt ?
no man condemned thee?

11.

Sie aber sprach: Herr, Niemand . Jesus aber sprach : So
She said , No man , Lord. And Jesus said unto her, Neither

verdamme ich dich auch nicht. Gehe hin und sündige hinfort nicht mehr.
do I condemn thee : go , and sin no more.

12.

Da redete Jesus abermal zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der
Then spake Jesus again unto them , saying, I am the light of the

Welt ; wer mir nachfolgt , der wird nicht wandeln in der Finsterniß,
world: he that followeth me shall not walk in darkness ,

sondern wird das Licht des Lebens haben.
but shall have the light of life .

13.

Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugest von
The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of

dir selbst, dein Zeugniß ist nicht wahr.
thyself ; thy record is not true.

14.

Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst
Jesus answered and said unto them , Though I bear record of myself

zeugen würde, so ist mein Zeugniß wahr; denn ich weiß, von wannen ich
 , [yet] my record is true: for I know whence I

gekommen bin, und wohin ich gehe. Ihr aber wisset nicht, von wannen
 came , and whither I go ; but ye cannot tell whence

ich komme, und wo ich hingehere.
 I come , and whither I go .

15.

Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte Niemand.
 Ye judge after the flesh ; I judge no man .

16.

So ich aber richte, so ist mein Gericht recht; denn ich bin nicht
 And yet if I judge , my judgment is true : for I am not

allein, sondern ich und der Vater , der mich gesandt hat .
 alone , but I and the Father that sent me.

17.

Auch steht in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier
 It is also written in your law , that the testimony of two

Menschen Zeugniß wahr sei.
 men is true .

18.

Ich bin es , der ich von mir selbst zeuge, und der Vater , der
 I am one that bear witness of myself , and the Father that

mich gesandt hat , zeugt auch von mir.
 sent me beareth witness of me .

19.

Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater ? Jesus antwortete: Ihr
 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered , Ye

kennet weder mich, noch meinen Vater . Wenn ihr mich kenntet , so
 neither know me , nor my Father: if ye had known me, ye

kenntet ihr auch meinen Vater .
 should have known my Father also.

20.

Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel; und
 These words spake Jesus in the treasury , as he taught in the temple: and

Niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.
 no man laid hands on him; for his hour was not yet come .

21.

Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich
 Then said Jesus again unto them , I go my way, and ye shall

suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hingehere, da könnet
 seek me, and shall die in your sins : whither I go ,

ihr nicht hinkommen.
 ye cannot come .

22.

Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst tödten, daß er
 Then said the Jews , Will he kill himself ? because he

spricht: Wo ich hingehet, da könnet ihr nicht hinkommen?
saith , Whither I go , ye cannot come .

23.

Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von unten her, ich bin von oben herab. Ihr
And he said unto them , Ye are from beneath ; I am from above : ye

seid von dieser Welt , ich bin nicht von dieser Welt .
are of this world ; I am not of this world .

24.

So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in
I said therefore unto you , that ye shall die in

euren Sünden; denn so ihr nicht glaubet , daß ich es sei, so werdet
your sins : for if ye believe not that I am [he] , ye shall

ihr sterben in euren Sünden.
die in your sins .

25.

Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen:
Then said they unto him, Who art thou ? And Jesus saith unto them ,

Erstlich der , der ich mit euch rede .
Even [the same] that I said unto you from the beginning .

26.

Ich habe viel von euch zu reden und zu richten ; aber der mich
I have many things to say and to judge of you: but he that

gesandt hat , ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede
sent me is true ; and I speak

ich vor der Welt .
to the world those things which I have heard of him .

27.

Sie vernahmen aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.
They understood not that he spake to them of the Father .

28.

Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn
Then said Jesus unto them , When ye have lifted up the Son of man

erhöhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ich es sei, und
 , then shall ye know that I am [he] , and [that] I do

nichts von mir selbst thue, sondern wie mich mein Vater gelehrt hat ,
nothing of myself ; but as my Father hath taught me ,

so rede ich .
I speak these things .

29.

Und der mich gesandt hat , ist mit mir. Der Vater läßt mich
And he that sent me is with me : the Father hath not left me

nicht allein, denn ich thue allezeit , was ihm gefällt .
alone ; for I do always those things that please him .

30.

Da er solches redete, glaubten Viele an ihn.
 As he spake these words, many believed on him.

31.

Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: So ihr
 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye

bleiben werdet an meiner Rede, so seid ihr meine rechten Jünger.
 continue in my word, [then] are ye my disciples indeed;

32.

Und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei
 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free

machen.
 .

33.

Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Same, sind nie keinmal
 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in

Jemands Knechte gewesen; wie sprichst du denn, ihr sollt
 bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made

frei werden?
 free ?

34.

Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:
 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you,

Wer Sünde thut, der ist der Sünde Knecht.
 Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35.

Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich im Hause; der
 And the servant abideth not in the house for ever: [but] the

Sohn bleibt ewiglich.
 Son abideth ever.

36.

So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr
 If the Son therefore shall make you free, ye shall be

recht frei.
 free indeed.

37.

Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Same seid; aber ihr suchet mich zu tödten
 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill

, denn meine Rede fähet nicht unter euch.
 me, because my word hath no place in you.

38.

Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so
 I speak that which I have seen with my Father: and ye

thut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt.
 do that which ye have seen with your father.

39.

Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater . Spricht Jesus
They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus

zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wäret, so thätet ihr
saith unto them , If ye were Abraham's children , ye would do

Abrahams Werke.
the works of Abraham .

40.

Nun aber suchet ihr mich zu tödten , einen solchen Menschen, der ich
But now ye seek to kill me, a man that

euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört
hath told you the truth , which I have heard of God

habe; das hat Abraham nicht gethan.
: this did not Abraham .

41.

Ihr thut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind
Ye do the deeds of your father . Then said they to him, We be

nicht unehelich geboren, wir haben Einen Vater , Gott.
not born of fornication ; we have one Father, [even] God .

42.

Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater , so liebtet ihr mich;
Jesus said unto them , If God were your Father, ye would love me :

denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht
for I proceeded forth and came from God ; neither came I

von mir selbst gekommen, sondern Er hat mich gesandt .
of myself , but he sent me.

43.

Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr
Why do ye not understand my speech ? [even] because ye

könnet ja mein Wort nicht hören.
cannot hear my word .

44.

Ihr seid von dem Vater , dem Teufel, und nach eures Vaters Lust
Ye are of [your] father the devil , and the lusts of your father

wollet ihr thun. Derselbe ist ein Mörder von Anfang und ist
ye will do . He was a murderer from the beginning, and abode

nicht bestanden in der Wahrheit; denn die Wahrheit ist nicht in
not in the truth , because there is no truth in

ihm. Wenn er die Lüge redet, so redet er von seinem eigenen;
him. When he speaketh a lie , he speaketh of his own :

denn er ist ein Lügner, und ein Vater derselben.
for he is a liar , and the father of it .

45.

Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir
And because I tell [you] the truth , ye believe me

nicht.
not .

46.

Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich euch aber
Which of you convinceth me of sin ? And if I say

die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht ?
the truth , why do ye not believe me?

47.

Wer von Gott ist, der höret Gottes Wort ; darum höret ihr
He that is of God heareth God's words: ye therefore hear

nicht, denn ihr seid nicht von Gott.
[them] not , because ye are not of God .

48.

Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß
Then answered the Jews , and said unto him, Say we not well that

du ein Samariter bist und hast den Teufel?
thou art a Samaritan , and hast a devil ?

49.

Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater ,
Jesus answered , I have not a devil ; but I honour my Father,

und ihr unehret mich.
and ye do dishonour me .

50.

Ich suche nicht meine Ehre ; es ist aber einer, der sie sucht und
And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and

richtet.
judgeth.

51.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So Jemand mein Wort wird halten,
Verily , verily , I say unto you , If a man keep my saying ,

der wird den Tod nicht sehen ewiglich .
he shall never see death.

52.

Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den
Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a

Teufel hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: So
devil . Abraham is dead , and the prophets ; and thou sayest , If

Jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich
a man keep my saying , he shall never taste of

.
death.

53.

Bist du mehr , denn unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die
Art thou greater than our father Abraham, which is dead ? and the

Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst?
 prophets are dead : whom makest thou thyself ?

54.

Jesus antwortete: So ich mich selbst ehre, so ist meine Ehre
 Jesus answered , If I honour myself , my honour is

nichts . Es ist aber mein Vater , der mich ehrt , welchen ihr sprecht,
 nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say ,

er sei euer Gott,
 that he is your God :

55.

Und kennet ihn nicht: Ich aber kenne ihn. Und so ich würde
 Yet ye have not known him ; but I know him: and if I should

sagen, ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr
 say , I know him not , I shall be a liar like unto you

seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort .
 : but I know him, and keep his saying.

56.

Abraham, euer Vater , ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte;
 Your father Abraham rejoiced to see my day :

und er sah ihn und freute sich.
 and he saw [it], and was glad .

57.

Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und
 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and

hast Abraham gesehen?
 hast thou seen Abraham ?

58.

Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe denn
 Jesus said unto them , Verily , verily , I say unto you , Before

Abraham ward, bin ich.
 Abraham was , I am .

59.

Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg
 Then took they up stones to cast at him : but Jesus hid

sich und ging zum Tempel hinaus, mitten durch sie
 himself, and went out of the temple , going through the midst of them

hinstreichend, und kam also vorbei.
 , and so passed by .

Ev. Johannes / St. John 9.

1.

Und Jesus ging vorüber und sah einen, der blind
 And as [Jesus] passed by , he saw a man which was blind from [his]

geboren war.
 birth .

2.

Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt,
And his disciples asked him, saying, Master, who did sin,

dieser, oder seine Eltern, daß er ist blind geboren?
this man, or his parents, that he was born blind?

3.

Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt, noch seine Eltern;
Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents:

sondern, daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm.
but that the works of God should be made manifest in him.

4.

Ich muß wirken die Werke deß, der mich gesandt hat, so lange es Tag
I must work the works of him that sent me, while it is day

ist; es kommt die Nacht, da Niemand wirken kann.
: the night cometh, when no man can work.

5.

Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.
As long as I am in the world, I am the light of the world.

6.

Da er solches gesagt, spätzte er auf die Erde und machte einen Koth
When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay

aus dem Speichel und schmierte den Koth auf des Blinden Augen
of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man

with the clay,

7.

Und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloha, (das ist
And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by

verdolmetscht: gesandt) und wasche dich. Da ging er hin und
interpretation, sent.) He went his way therefore, and

wusch sich und kam sehend.
washed, and came seeing.

8.

Die Nachbarn, und die ihn zuvor gesehen hatten,
The neighbours therefore, and they which before had seen him

daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der da saß und
that he was blind, said, Is not this he that sat and

bettelte?
begged?

9.

Etliche sprachen: Er ist es; etliche aber: Er ist ihm ähnlich.
Some said, This is he: others [said], He is like him:

Er selbst aber sprach: Ich bin es.
[but] he said, I am [he].

10.

Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgethan?
Therefore said they unto him, How were thine eyes opened ?

11.

Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen
He answered and said , A man that is called Jesus made

Koth und schmierte meine Augen und sprach : Gehe hin zu dem Teich
clay, and anointed mine eyes , and said unto me, Go to the pool of

Siloha und wasche dich. Ich ging hin und wusch mich und ward
Siloam, and wash : and I went and washed , and I received

sehend.
sight .

12.

Da sprachen sie zu ihm: Wo ist derselbe? Er sprach: Ich weiß nicht.
Then said they unto him, Where is he ? He said , I know not .

13.

Da führten sie ihn zu den Pharisäern , der weiland blind war.
They brought to the Pharisees him that aforetime was blind .

14.

(Es war aber Sabbath , da Jesus den Koth machte und seine
And it was the sabbath day when Jesus made the clay , and opened his

Augen öffnete.)
eyes .

15.

Da fragten sie ihn abermal, auch die Pharisäer , wie er wäre
Then again the Pharisees also asked him how he had

sehend geworden ? Er aber sprach zu ihnen: Koth legte er mir
received his sight. He said unto them , He put clay

auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun sehend.
upon mine eyes , and I washed , and do see .

16.

Da sprachen Etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott,
Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God ,

dieweil er den Sabbath nicht hält. Die andern aber sprachen:
because he keepeth not the sabbath day . Others said ,

Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen thun? Und es
How can a man that is a sinner do such miracles ? And there

ward eine Zwietracht unter ihnen.
was a division among them .

17.

Sie sprachen wieder zu dem Blinden : Was sagst du von ihm, daß
They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that

er hat deine Augen aufgethan? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.
he hath opened thine eyes ? He said , He is a prophet.

18.

Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind
 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind
 gewesen und sehend geworden wäre , bis daß sie riefen die Eltern
 , and received his sight, until they called the parents
 deß , der sehend war geworden .
 of him that had received his sight.

19.

Fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, welchen ihr sagt, er
 And they asked them , saying , Is this your son , who ye say
 sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?
 was born blind ? how then doth he now see ?

20.

Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser
 His parents answered them and said , We know that this is our
 Sohn ist und daß er blind geboren ist.
 son , and that he was born blind :

21.

Wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm
 But by what means he now seeth , we know not ; or who
 hat seine Augen aufgethan, wissen wir auch nicht. Er ist alt
 hath opened his eyes , we know not : he is of age
 genug, fragt ihn; lasset ihn selbst für sich reden.
 ; ask him: he shall speak for himself .

22.

Solches sagten seine Eltern , denn sie fürchteten sich vor den Juden.
 These [words] spake his parents, because they feared the Jews :
 Denn die Juden hatten sich schon vereinigt , so Jemand
 for the Jews had agreed already, that if any man did confess
 ihn für Christum bekennete, daß derselbe in den
 that he was Christ , he should be put out of the
 Bann gethan würde.
 synagogue .

23.

Darum sprachen seine Eltern : Er ist alt genug, fraget ihn.
 Therefore said his parents, He is of age ; ask him.

24.

Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war,
 Then again called they the man that was blind ,
 und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre ; wir wissen, daß dieser Mensch
 and said unto him, Give God the praise: we know that this man is
 ein Sünder ist.
 a sinner .

25.

Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich
 He answered and said, Whether he be a sinner [or no], I know

nicht; eins weiß ich wohl, daß ich blind war und bin nun
 not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I

sehend.
 see .

26.

Da sprachen sie wieder zu ihm: Was that er dir? Wie that er
 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he

deine Augen auf?
 thine eyes ?

27.

Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt; habt ihr es
 He answered them, I have told you already, and ye did

nicht gehört? Was wollt ihr es abermal hören? Wollt ihr auch
 not hear: wherefore would ye hear [it] again? will ye also be

seine Jünger werden?
 his disciples ?

28.

Da fluchten sie ihm und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber
 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we

sind Mosis Jünger.
 are Moses' disciples.

29.

Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; diesen aber
 We know that God spake unto Moses: [as for] this [fellow],

wissen wir nicht, von wannen er ist.
 we know not from whence he is .

30.

Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderliches
 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous

Ding, daß ihr nicht wisset, von wannen er sei, und er hat
 thing, that ye know not from whence he is, and [yet] he hath opened

meine Augen aufgethan.
 mine eyes .

31.

Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht hört; sondern so
 Now we know that God heareth not sinners: but if

Jemand gottesfürchtig ist und thut seinen Willen, den hört er.
 any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth .

32.

Von der Welt an ist es nicht erhört, daß Jemand einem gebornen Blinden
 Since the world began was it not heard that any man

die Augen aufgethan habe .
 opened the eyes of one that was born blind.

33.

Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts thun.
 If this man were not of God, he could do nothing .

34.

Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden
 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins
 geboren und lehrest uns? Und stießen ihn hinaus.
 , and dost thou teach us? And they cast him out .

35.

Es kam vor Jesum , daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er
 Jesus heard that they had cast him out ; and when he

ihn fand , sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn
 had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son

Gottes?
 of God?

36.

Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist es , auf daß ich
 He answered and said , Who is he, Lord, that I might believe
 an ihn glaube?
 on him ?

37.

Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen , und der
 4And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that
 mit dir redet, der ist es.
 talketh with thee .

38.

Er aber sprach: Herr, ich glaube . Und betete ihn an.
 And he said , Lord, I believe. And he worshipped him .

39.

Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen,
 And Jesus said , For judgment I am come into this world ,
 auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da
 that they which see not might see ; and that they which
 sehen,
 see might be made blind .

40.

Und solches hörten Etliche der Pharisäer, die bei ihm waren
 And [some] of the Pharisees which were with him heard
 , und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind ?
 these words, and said unto him, Are we blind also?

41.

Jesus sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, so hättet ihr keine
 Jesus said unto them , If ye were blind, ye should have no

Sünde; nun ihr aber sprecht: Wir sind sehend, bleibt eure Sünde
 sin : but now ye say , We see ; therefore your sin

remaineth.

Ev. Johannis / St. John 10.

1.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht zur Thür
 Verily , verily , I say unto you , He that entereth not by the door

hinein geht in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein,
 into the sheepfold , but climbeth up some other way ,

der ist ein Dieb und ein Mörder.
 the same is a thief and a robber.

2.

Der aber zur Thür hinein geht, der ist ein Hirte
 But he that entereth in by the door is the shepherd

der Schafe.
 of the sheep .

3.

Denselben thut der Thürhüter auf , und die Schafe hören seine Stimme. Und er
 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice : and he

ruft seine Schafe mit Namen und führt sie aus.
 calleth his own sheep by name , and leadeth them out.

4.

Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, geht er vor
 And when he putteth forth his own sheep , he goeth before

ihnen hin; und die Schafe folgen ihm nach, denn sie kennen seine Stimme.
 them , and the sheep follow him : for they know his voice .

5.

Einem Fremden aber folgen sie nicht nach , sondern fliehen von
 And a stranger will they not follow, but will flee from

ihm, denn sie kennen der Fremden Stimme nicht.
 him: for they know not the voice of strangers .

6.

Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie vernahmen aber nicht, was
 This parable spake Jesus unto them : but they understood not what

es war , das er zu ihnen sagte.
 things they were which he spake unto them .

7.

Da sprach Jesus wieder zu ihnen : Wahrlich, wahrlich, ich sage
 Then said Jesus unto them again, Verily , verily , I say unto

euch, ich bin die Thür zu den Schafen.
 you , I am the door of the sheep .

8.

Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder
 All that ever came before me are thieves and robbers

gewesen; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht .
 : but the sheep did not hear them.

9.

Ich bin die Thür; so Jemand durch mich eingeht, der wird selig
 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved

werden, und wird ein= und ausgehen und Weide finden.
 , and shall go in and out , and find pasture .

10.

Ein Dieb kommt nicht, denn daß er stehle, würge und umbringe.
 The thief cometh not , but for to steal , and to kill , and to destroy : I

am come that they might have life, and that they might have [it] more

abundantly.

11.

Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.

I am the

good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12.

Ich bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte läßt sein Leben für die Schafe.

But

Ein Miethling aber, der nicht Hirte ist, daß die Schafe
 he that is an hireling , and not the shepherd , whose own the sheep

nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und
 are not , seeth the wolf coming, and leaveth the sheep , and

flieht; und der Wolf erhascht und zerstreut die Schafe.
 fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep .

13.

Der Miethling aber flieht, denn er ist ein Miethling und achtet der
 The hireling fleeth, because he is an hireling , and careth not for the

Schafe nicht.
 sheep .

14.

Ich bin ein guter Hirte und erkenne die Meinen und bin bekannt den
 I am the good shepherd, and know my [sheep], and am known of

Meinen,
 mine .

15.

Wie mich mein Vater kennt und ich kenne den Vater ; und ich lasse
 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay

mein Leben für die Schafe.
down my life for the sheep .

16.

Und ich habe noch andere Schafe , die sind nicht aus diesem Stalle. Und
And other sheep I have, which are not of this fold :

dieselben muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören,
them also I must bring , and they shall hear my voice ;

und wird Eine Heerde und Ein Hirte werden.
and there shall be one fold , [and] one shepherd .

17.

Darum liebt mich mein Vater , daß ich mein Leben
Therefore doth my Father love me, because I lay down my life

lasse, auf daß ich es wieder nehme.
, that I might take it again .

18.

Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe
No man taketh it from me , but I lay it down of myself . I have

es Macht zu lassen , und habe es Macht wieder zu nehmen . Solches
power to lay it down, and I have power to take it again. This

Gebot habe ich empfangen von meinem Vater .
commandment have I received of my Father.

19.

Da ward aber eine Zwietracht unter den Juden über diesen
There was a division therefore again among the Jews for these

Worten .
sayings.

20.

Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig; was höret
And many of them said , He hath a devil , and is mad ; why hear

ihr ihm zu?
ye him ?

21.

Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen . Kann
Others said , These are not the words of him that hath a devil. Can

der Teufel auch der Blinden Augen aufthun?
a devil open the eyes of the blind ?

22.

Es war aber Kirchweihe zu Jerusalem , und war
And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was

Winter.
winter.

23.

Und Jesus wandelte im Tempel, in der Halle Salomos .
And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24.

Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange
Then came the Jews round about him, and said unto him, How long

hältst du unsere Seelen auf ? Bist du Christus, so sage es
dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell

uns frei heraus.

us plainly .

25.

Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht.
Jesus answered them, I told you, and ye believed not :

Die Werke, die ich thue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir.
the works that I do in my Father's name, they bear witness of me .

26.

Aber ihr glaubet nicht, denn ihr seid meine Schafe nicht, als ich
But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I

euch gesagt habe .

said unto you.

27.

Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie, und sie folgen mir.
My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me :

28.

Und ich gebe ihnen das ewige Leben, und sie werden nimmermehr umkommen,
And I give unto them eternal life; and they shall never perish,

und Niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.
neither shall any [man] pluck them out of my hand .

29.

Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn Alles, und
My Father, which gave [them] me, is greater than all; and

Niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.
no [man] is able to pluck [them] out of my Father's hand .

30.

Ich und der Vater sind eins.

I and [my] Father are one .

31.

Da hoben die Juden abermal Steine auf, daß sie ihn steinigten
Then the Jews took up stones again to stone

him.

32.

Jesus antwortete ihnen: Viele gute Werke habe ich euch gezeigt von meinem
Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my

Vater; um welches Werk unter denselben steinigt ihr mich?
Father; for which of those works do ye stone me ?

33.

Die Juden antworteten ihm und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen
The Jews answered him, saying, For a good work we stone

wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen, und daß du
thee not ; but for blasphemy ; and because that thou,

ein Mensch bist und machst dich selbst einen Gott.
being a man , makest thyself God .

34.

Jesus antwortete ihnen: Stehet nicht geschrieben in eurem Gesetz: Ich habe
Jesus answered them , Is it not written in your law , I

gesagt, ihr seid Götter?
said, Ye are gods ?

35.

So er die Götter nennt, zu welchen das Wort Gottes geschah; und die
If he called them gods , unto whom the word of God came , and the

Schrift kann doch nicht gebrochen werden;
scripture cannot be broken ;

36.

Sprechet ihr denn zu dem, den der Vater geheiligt und in die
Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the

Welt gesandt hat: Du lästerst Gott; darum daß ich sage: Ich bin
world , Thou blasphemest ; because I said, I am the Son

Gottes Sohn.
of God ?

37.

Thue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht;
If I do not the works of my Father, believe me not .

38.

Thue ich sie aber, glaubet doch den Werken,
But if I do , though ye believe not me, believe the works

wollet ihr mir nicht glauben; auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der
: that ye may know, and believe, that the

Vater in mir ist, und ich in ihm.
Father [is] in me , and I in him.

39.

Sie suchten abermal ihn zu greifen , aber er entging ihnen aus
Therefore they sought again to take him: but he escaped out of

ihren Händen.
their hand ,

40.

Und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort , da Johannes
And went away again beyond Jordan into the place where John

vorhin getauft hatte, und blieb allda.
at first baptized ; and there he abode .

41.

Und Viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes that kein Zeichen; aber
And many resorted unto him, and said , John did no miracle: but

alles , was Johannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.
all things that John spake of this man were true.

42.

Und glaubten allda Viele an ihn .
And many believed on him there.

Ev. Johannis / St. John 11.

1.

Es lag aber einer krank, mit Namen Lazarus, von Bethanien, in
Now a certain [man] was sick , [named] Lazarus, of Bethany ,

dem Flecken Marias und ihrer Schwester Martha.
the town of Mary and her sister Martha.

2.

Maria aber war, die den Herrn gesalbt hatte mit
(It was [that] Mary which anointed the Lord with

Salben und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar, derselben Bruder
ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother

Lazarus lag krank.
Lazarus was sick .)

3.

Da sandten seine Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen : Herr,
Therefore his sisters sent unto him , saying, Lord,

siehe , den du lieb hast, der liegt krank.
behold, he whom thou lovest is sick .

4.

Da Jesus das hörte , sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode ,
When Jesus heard [that], he said , This sickness is not unto death,

sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehrt
but for the glory of God, that the Son of God might be glorified

werde .
thereby.

5.

Jesus aber hatte Martha lieb und ihre Schwester und Lazarus.
Now Jesus loved Martha , and her sister , and Lazarus.

6.

Als er nun hörte , daß er krank war, blieb er zwei Tage
When he had heard therefore that he was sick , he abode two days

an dem Orte , da er war.
still in the same place where he was.

7.

Darnach spricht er zu seinen Jüngern : Laßt uns wieder in Judäa
Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea

ziehen.
again .

8.

Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenesmal wollten die Juden
 [His] disciples say unto him, Master , the Jews of late
 dich steinigen , und du willst wieder dahin
 sought to stone thee; and goest thou thither again
 ziehen?
 ?

9.

Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden ?
 Jesus answered , Are there not twelve hours in the day? If

Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht, denn er sieht das
 any man walk in the day , he stumbleth not , because he seeth the
 Licht dieser Welt .
 light of this world.

10.

Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich, denn es ist
 But if a man walk in the night , he stumbleth , because there is
 kein Licht in ihm.
 no light in him.

11.

Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser
 These things said he: and after that he saith unto them , Our
 Freund , schläft ; aber ich gehe hin, daß ich ihn aufwecke
 friend Lazarus sleepeth; but I go , that I may awake him out of
 sleep.

12.

Da sprachen seine Jünger : Herr, schläft er, so wird es besser
 Then said his disciples, Lord, if he sleep , he shall do well
 mit ihm.

13.

Jesus aber sagte von seinem Tode ; sie meinten aber, er
 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had
 redete vom leiblichen Schlaf.
 spoken of taking of rest in sleep .

14.

Da sagte es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben;
 Then said Jesus unto them plainly , Lazarus is dead .

15.

Und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht da gewesen bin, auf
 And I am glad for your sakes that I was not there , to the
 daß ihr glaubet. Aber laßt uns zu ihm ziehen.
 intent ye may believe; nevertheless let us go unto him .

16.

Da sprach Thomas, der da genannt ist Zwilling, zu den Jüngern :
Then said Thomas, which is called Didymus , unto his fellowdisciples,

Laßt uns mit ziehen, daß wir mit ihm sterben.
Let us also go , that we may die with him .

17.

Da kam Jesus und fand ihn, daß er schon vier Tage
Then when Jesus came , he found that he had [lain]
im Grabe gelegen war .
in the grave four days already.

18.

Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn Feldweges .
Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19.

Und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten
And many of the Jews came to Martha and Mary , to comfort them
über ihren Bruder .
concerning their brother.

20.

Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt , geht sie ihm
Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him
entgegen, Maria aber blieb daheim sitzen.
: but Mary sat [still] in the house .

21.

Da sprach Martha zu Jesus: Herr, wärest du hier gewesen , mein
Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my
Bruder wäre nicht gestorben.
brother had not died .

22.

Aber ich weiß auch noch, daß , was du bittest von Gott,
But I know , that even now, whatsoever thou wilt ask of God ,
das wird dir Gott geben .
God will give [it] thee.

23.

Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen.
Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again .

24.

Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der
Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the
Auferstehung am jüngsten Tage.
resurrection at the last day .

25.

Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer
Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life : he that
an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stürbe
believeth in me , though he were dead , yet

shall he live:

26.

Und wer da lebt und glaubt an mich, der wird nimmermehr sterben.
And whosoever liveth and believeth in me shall never die .

Glaubst du das ?

Believest thou this?

27.

Sie spricht zu ihm: Herr, ja ich glaube , daß du bist Christus,
She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ ,

der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.
the Son of God, which should come into the world .

28.

Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre
And when she had so said , she went her way, and called Mary her

Schwester Maria heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft
sister secretly , saying, The Master is come, and calleth for

dich.

thee.

29.

Dieselbe, als sie das hörte , stand sie eilend auf und kam
As soon as she heard [that], she arose quickly , and came

zu ihm.

unto him.

30.

Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch
Now Jesus was not yet come into the town , but was

an dem Orte , da ihm Martha war entgegen gekommen .
in that place where Martha met him.

31.

Die Juden , die bei ihr im Haus waren und trösteten sie, da
The Jews then which were with her in the house , and comforted her, when

sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinaus ging ,
they saw Mary , that she rose up hastily and went out,

folgten sie ihr nach und sprachen: Sie geht hin zum Grabe, daß sie
followed her , saying , She goeth unto the grave to

daselbst weine.

weep there .

32.

Als nun Maria kam , da Jesus war, und sah ihn, fiel sie
Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down

zu seinen Füßen und sprach zu ihm: Herr, wärest du hier gewesen ,
at his feet , saying unto him, Lord, if thou hadst been here,

mein Bruder wäre nicht gestorben.

my brother had not died .

33.

Als Jesus sie sah weinen und die Juden auch weinen, die
 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which

mit ihr kamen, ergrimmte er im Geist und betrübte sich
 came with her, he groaned in the spirit, and was troubled

selbst.

34.

Und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: Herr,
 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord,

komm und siehe es.
 come and see.

35.

Und Jesus gingen die Augen über.
 Jesus wept.

36.

Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so lieb gehabt!
 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37.

Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der
 And some of them said, Could not this man, which opened the

dem Blinden die Augen aufgethan hat, nicht verschaffen, daß auch
 eyes of the blind, have caused that even

dieser nicht stürbe?
 this man should not have died?

38.

Jesus aber ergrimmte abermal in sich selbst und kam zum Grabe.
 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave.

Es war aber eine Kluft, und ein Stein darauf gelegt.
 It was a cave, and a stone lay upon it.

39.

Jesus sprach: Hebet den Stein ab. Spricht zu ihm Martha, die Schwester
 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister

des Verstorbenen: Herr, er stinkt schon,
 of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh:

denn er ist vier Tage gelegen.
 for he hath been [dead] four days.

40.

Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du
 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou

glauben würdest, du solltest die Herrlichkeit Gottes sehen?
 wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41.

Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene
 Then they took away the stone [from the place] where the dead

lag . Jesus aber hob seine Augen empor und sprach: Vater , ich
was laid. And Jesus lifted up [his] eyes , and said , Father, I

danke dir , daß du mich erhört hast .
thank thee that thou hast heard me.

42.

Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst; sondern um des
And I knew that thou hearest me always : but because of the

Volks willen, das umher steht , sage ich es , daß sie glauben,
people which stand by I said [it], that they may believe

du habest mich gesandt .
that thou hast sent me.

43.

Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazare ,
And when he thus had spoken , he cried with a loud voice , Lazarus,

komm heraus.
come forth .

44.

Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit
And he that was dead came forth , bound hand and foot with

Grabtüchern an Füßen und Händen, und sein Angesicht verhüllt mit einem
graveclothes : and his face was bound about with a

Schweißstuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und laßt ihn gehen.
napkin . Jesus saith unto them , Loose him , and let him go .

45.

Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen
Then many of the Jews which came to Mary , and had seen

, was Jesus that, glaubten an ihn.
the things which Jesus did , believed on him.

46.

Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten
But some of them went their ways to the Pharisees , and told

ihnen, was Jesus gethan hatte.
them what things Jesus had done .

47.

Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rath und
Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and

sprachen: Was thun wir? Dieser Mensch thut viele Zeichen .
said , What do we ? for this man doeth many miracles.

48.

Lassen wir ihn also , so werden sie Alle an ihn
If we let him thus alone, all [men] will believe on him

glauben. So kommen denn die Römer und nehmen uns Land
: and the Romans shall come and take away both our place

und Leute .
and nation.

49.

Einer aber unter ihnen, Caiphias , der desselben
 And one of them , [named] Caiaphas, being the high priest that same
 Jahres Hoherpriester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts ,
 year , said unto them , Ye know nothing at all,

50.

Bedenket auch nichts; es ist uns besser , Ein Mensch
 Nor consider that it is expedient for us, that one man
 sterbe für das Volk , denn daß das ganze Volk verderbe .
 should die for the people, and that the whole nation perish not.

51.

Solches aber redete er nicht von sich selbst, sondern dieweil er
 And this spake he not of himself : but being high
 desselben Jahres Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte
 priest that year , he prophesied that Jesus should
 sterben für das Volk ,
 die for that nation;

52.

Und nicht für das Volk allein, sondern daß er
 And not for that nation only , but that also he should gather together
 die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zusammen brächte.
 in one the children of God that were scattered abroad .

53.

Von dem Tage an rathschlugten sie, wie sie ihn
 Then from that day forth they took counsel together for to put him to
 tödteten.
 death .

54.

Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden, sondern ging
 Jesus therefore walked no more openly among the Jews ; but went
 von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste in eine Stadt, genannt
 thence unto a country near to the wilderness, into a city called
 Ephrem , und hatte sein Wesen daselbst mit seinen Jüngern .
 Ephraim, and there continued with his disciples.

55.

Es war aber nahe die Ostern der Juden ; und es gingen
 And the Jews' passover was nigh at hand: and
 Viele hinauf gen Jerusalem aus der Gegend vor den
 many went out of the country up to Jerusalem before the
 Ostern , daß sie sich reinigten .
 passover, to purify themselves.

56.

Da standen sie und fragten nach Jesu und redeten mit einander
 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they

im Tempel. Was dünket euch, daß er nicht kommt auf das Fest ?
stood in the temple, What think ye , that he will not come to the feast?

57.

Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein
Now both the chief priests and the Pharisees had given a

Gebot ausgehen, so Jemand wüßte, wo er wäre, daß er es
commandment , that, if any man knew where he were, he

anzeigte , daß sie ihn griffen .
should shew [it], that they might take him.

Ev. Johannes / St. John 12.

1.

Sechs Tage vor den Ostern kam Jesus gen Bethanien, da
Then Jesus six days before the passover came to Bethany , where

Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferweckt hatte von
Lazarus was which had been dead , whom he raised from

den Todten.
the dead .

2.

Daselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha diente, Lazarus
There they made him a supper ; and Martha served: but Lazarus

aber war deren einer, die mit ihm zu Tische saßen .
was one of them that sat at the table with him.

3.

Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter köstlicher Narde
Then took Mary a pound of ointment of spikenard,

, und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihrem
very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her

Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der
hair : and the house was filled with the odour of the

Salbe .
ointment.

4.

Da sprach seiner Jünger einer, Judas , Simonis Sohn,
Then saith one of his disciples , Judas Iscariot, Simon's [son],

Ischarioth, der ihn hernach verrieth :
which should betray him,

5.

Warum ist diese Salbe nicht verkauft um drei hundert Groschen und
Why was not this ointment sold for three hundred pence , and

den Armen gegeben?
given to the poor ?

6.

Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte, sondern
This he said , not that he cared for the poor ; but

er war ein Dieb und hatte den Beutel und trug, was gegeben ward
because he was a thief, and had the bag, and bare what was put

therein.

7.

Da sprach Jesus: Laßt sie mit Frieden; solches hat sie behalten zum
Then said Jesus, Let her alone: against the

Tage meines Begräbnisses.
day of my burying hath she kept this.

8.

Denn Arme habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr
For the poor always ye have with you; but me ye have

nicht allezeit.
not always.

9.

Da erfuhr vieles Volk der Juden, daß er daselbst war;
Much people of the Jews therefore knew that he was there:

und kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch
and they came not for Jesus' sake only, but that they might see

Lazarus sähen, welchen er von den Todten erweckt hatte.
Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10.

Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarus
But the chief priests consulted that they might put Lazarus

tödteten.
also to death;

11.

Denn um seineswillen gingen viele Juden hin und
Because that by reason of him many of the Jews went away, and

glaubten an Jesum.
believed on Jesus.

12.

Des andern Tages, vieles Volk, das auf das Fest gekommen war,
On the next day much people that were come to the feast,

da es hörte, daß Jesus kommt gen Jerusalem,
when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13.

Nahmen sie Palmzweige und gingen hinaus ihm entgegen und
Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and

schrieen: Hosianna, gelobt sei, der da kommt in dem
cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the

Namen des Herrn, ein König von Israel!
name of the Lord.

14.

Jesus aber überkam eine Eselin und ritt darauf , wie denn
 And Jesus , when he had found a young ass , sat thereon; as

geschrieben steht:

it is written ,

15.

Fürchte dich nicht du Tochter Zion, siehe dein König kommt reitend auf
 Fear not , daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on

einem Eselsfüllen.

an ass's colt .

16.

Solches aber verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern
 These things understood not his disciples at the first : but

da Jesus verklärt ward, da dachten sie daran, daß solches
 when Jesus was glorified , then remembered they that these things

war von ihm geschrieben, und sie solches
 were written of him , and [that] they had done these things

ihm gethan hatten.

unto him .

17.

Das Volk aber , das mit ihm war, da er Lazarus aus dem
 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his

Grabe rief und von den Todten auferweckte, rühmte die That.
 grave , and raised him from the dead , bare record .

18.

Darum ging ihm auch das Volk entgegen , da sie
 For this cause the people also met him, for that they

hörten, er hätte solches Zeichen gethan.

heard that he had done this miracle .

19.

Die Pharisäer aber sprachen unter einander : Ihr sehet , daß ihr
 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye

nichts ausrichtet ; siehe , alle Welt läuft ihm nach .

prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20.

Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinauf gekommen waren
 And there were certain Greeks among them that came

, daß sie anbeteten auf das Fest .

up to worship at the feast:

21.

Die traten zu Philippus, der von Bethsaida aus Galiläa
 The same came therefore to Philip , which was of Bethsaida of Galilee

war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.

, and desired him , saying , Sir , we would see Jesus .

22.

Philippus kommt und sagt es Andreas, und Philippus und
 Philip cometh and telleth Andrew : and again Andrew and Philip

Andreas sagten es weiter Jesu .
 tell Jesus.

23.

Jesu aber antwortete ihnen und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß
 And Jesus answered them , saying, The hour is come , that the Son
 des Menschen Sohn verklärt werde.
 of man should be glorified .

24.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn
 Verily , verily , I say unto you , Except a corn of wheat fall
 in die Erde falle und ersterbe, so bleibt es allein; wo es aber
 into the ground and die , it abideth alone : but if it
 erstirbt, so bringt es viele Früchte.
 die , it bringeth forth much fruit .

25.

Wer sein Leben lieb hat, der wird es verlieren ; und wer
 He that loveth his life shall lose it; and he that

sein Leben auf dieser Welt haßt, der wird es erhalten zum
 hateth his life in this world shall keep it unto life
 ewigen Leben.
 eternal .

26.

Wer mir dienen will , der folge mir nach; und wo ich bin,
 If any man serve me, let him follow me ; and where I am ,

da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird , den
 there shall also my servant be : if any man serve me, him
 wird mein Vater ehren .
 will [my] Father honour.

27.

Jetzt ist meine Seele betrübt . Und was soll ich sagen? Vater , hilf mir aus
 Now is my soul troubled; and what shall I say ? Father, save me from
 dieser Stunde; doch darum bin ich in diese Stunde gekommen.
 this hour : but for this cause came I unto this hour .

28.

Vater , verkläre deinen Namen. Da kam eine Stimme vom Himmel
 Father, glorify thy name . Then came there a voice from heaven,

: Ich habe ihn verklärt und will ihn abermal
 [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again
 verklären.
 .

29.

Da sprach das Volk , das dabei stand und zuhörte :
The people therefore, that stood by, and heard [it], said that

Es donnerte . Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.
it thundered: others said , An angel spake to him.

30.

Jesus antwortete und sprach: Diese Stimme ist nicht um meinetwillen
Jesus answered and said , This voice came not because of me

geschehen, sondern um euretwillen.
, but for your sakes .

31.

Jetzt geht das Gericht über die Welt ; nun wird der Fürst dieser Welt
Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be

ausgestoßen werden.
cast out .

32.

Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde , so will ich sie
And I , if I be lifted up from the earth, will draw

Alle zu mir ziehen.
all [men] unto me .

33.

Das sagte er aber zu deuten , welches Todes er sterben würde.
This he said , signifying what death he should die .

34.

Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehört im Gesetz, daß
The people answered him , We have heard out of the law that

Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: Des
Christ abideth for ever : and how sayest thou , The Son of

Menschen Sohn muß erhöht werden? Wer ist dieser Menschen Sohn?
man must be lifted up ? who is this Son of man ?

35.

Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit
Then Jesus said unto them , Yet a little while is

bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die
the light with you . Walk while ye have the light , lest

Finsterniß nicht überfalle . Wer in der Finsterniß wandelt,
darkness come upon you: for he that walketh in darkness

der weiß nicht, wo er hinget.
knoweth not whither he goeth .

36.

Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr
While ye have light, believe in the light , that ye may

des Lichtes Kinder seid.
be the children of light . These things spake Jesus, and

departed, and did hide himself from them.

37.

Solches redete Jesus und ging weg, und verbarg sich vor ihnen. Und ob er
But though he

wohl solche Zeichen vor ihnen that, glaubten sie doch
had done so many miracles before them, yet they believed

nicht an ihn;
not on him:

38.

Auf daß erfüllt würde der Spruch des Propheten Jesajas
That the saying of Esaias the prophet might be

, den er sagt : Herr, wer glaubt unserm Predigen? Und wem
fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report ? and to whom

ist der Arm des Herrn geoffenbart?
hath the arm of the Lord been revealed ?

39.

Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesajas sagt abermal:
Therefore they could not believe, because that Esaias said again ,

40.

Er hat ihre Augen verblindet und ihr Herz verstockt,
He hath blinded their eyes, and hardened their heart ;

daß sie mit den Augen nicht sehen, noch mit
that they should not see with [their] eyes, nor understand with

den Herzen vernehmen und sich bekehren, und ich ihnen hülfe
[their] heart, and be converted, and I should heal

them.

41.

Solches sagte Jesajas, da er seine Herrlichkeit sah und redete von
These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of

ihm.

him.

42.

Doch der Obersten glaubten Viele an ihn; aber
Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but

um der Pharisäer willen bekannten sie es nicht, daß
because of the Pharisees they did not confess [him], lest

sie nicht in den Bann gethan würden;
they should be put out of the synagogue :

43.

Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen, denn die Ehre bei
For they loved the praise of men more than the praise of

Gott.

God .

44.

Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubt, der glaubt
 Jesus cried and said , He that believeth on me , believeth

nicht an mich, sondern an den, der mich gesandt hat .
 not on me , but on him that sent me.

45.

Und wer mich sieht , der sieht den, der mich gesandt hat .
 And he that seeth me seeth him that sent me.

46.

Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer
 I am come a light into the world , that whosoever believeth

an mich glaubt, nicht in der Finsterniß bleibe.
 on me should not abide in darkness .

47.

Und wer meine Worte hört, und glaubt nicht, den werde Ich nicht
 And if any man hear my words , and believe not , I

richten ; denn ich bin nicht gekommen , daß ich die Welt
 judge him not: for I came not to judge the world

richte, sondern daß ich die Welt selig mache.
 , but to save the world .

48.

Wer mich verachtet und nimmt meine Worte nicht auf, der hat
 He that rejecteth me, and receiveth not my words , hath

schon , der ihn richtet . Das Wort, welches ich geredet habe,
 one that judgeth him: the word that I have spoken ,

das wird ihn richten am jüngsten Tage.
 the same shall judge him in the last day .

49.

Denn ich habe nicht von mir selbst geredet, sondern der Vater , der
 For I have not spoken of myself ; but the Father which

mich gesandt hat , der hat mir ein Gebot gegeben, was ich thun
 sent me, he gave me a commandment , what I should say,

und reden soll.
 and what I should speak .

50.

Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum,
 And I know that his commandment is life everlasting :

das Ich rede , das rede ich also, wie mir der Vater gesagt
 whatsoever I speak therefore, even as the Father said

hat .
 unto me, so I speak.

Ev. Johannis / St. John 13.

1.

Vor dem Feste aber der Ostern , da Jesus erkannte, daß seine Zeit
Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour

gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum
was come that he should depart out of this world unto the

Vater , wie er hatte geliebt die Seinen, die in der Welt waren, so
Father, having loved his own which were in the world , he

liebte er sie bis an das Ende.
loved them unto the end .

2.

Und nach dem Abendessen , da schon der Teufel hatte
And supper being ended, the devil having now put into

dem Juda Simonis Ischarioth in das Herz gegeben, daß
the heart of Judas Iscariot , Simon's [son] , to

er ihn verriethe ,
betray him;

3.

Wußte Jesus , daß ihm der Vater hatte alles in seine
Jesus knowing that the Father had given all things into his

Hände gegeben, und daß er von Gott gekommen war und zu Gott
hands , and that he was come from God , and went to God

ging;
;

4.

Stand er von Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und nahm
He riseth from supper , and laid aside his garments ; and took

einen Schurz und umgürtete sich .
a towel , and girded himself.

5.

Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an den
After that he poureth water into a bason , and began to wash the

Jüngern die Füße zu waschen und trocknete sie mit dem Schurz,
disciples' feet , and to wipe [them] with the towel

damit er umgürtet war.
wherewith he was girded .

6.

Da kam er zu Simon Petrus, und derselbe sprach zu ihm: Herr, solltest
Then cometh he to Simon Peter : and Peter saith unto him, Lord, dost

du mir meine Füße waschen?
thou wash my feet ?

7.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich thue, das weißt du jetzt
Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest

nicht , du wirst es aber hernach erfahren.
not now; but thou shalt know hereafter .

8.

Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die
Peter saith unto him, Thou shalt never wash my

Füße waschen. Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast
feet . Jesus answered him, If I wash thee not ,

du kein Theil mit mir.
thou hast no part with me .

9.

Spricht zu ihm Simon Petrus : Herr, nicht die Füße allein,
Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only ,

sondern auch die Hände und das Haupt.
but also [my] hands and [my] head .

10.

Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, bedarf nicht denn
Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to

die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seid
wash [his] feet , but is clean every whit : and ye are

rein , aber nicht Alle.
clean, but not all .

11.

Denn er wußte seinen Verräther wohl; darum sprach er: Ihr
For he knew who should betray him ; therefore said he, Ye

seid nicht Alle rein .
are not all clean.

12.

Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine
So after he had washed their feet , and had taken his

Kleider und setzte sich wieder nieder und sprach abermal zu
garments, and was set down again , he said unto

ihnen: Wisset ihr, was ich euch gethan habe ?
them , Know ye what I have done to you?

13.

Ihr heißt mich Meister und Herr und saget recht daran, denn ich bin es
Ye call me Master and Lord: and ye say well ; for [so] I am

auch.
.

14.

So nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen
If I then , [your] Lord and Master , have washed your feet

habe, so sollt ihr auch euch unter einander die Füße waschen.
; ye also ought to wash one another's feet .

15.

Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr thut,
For I have given you an example , that ye should do

wie ich euch gethan habe .
as I have done to you.

16.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer , denn
Verily , verily , I say unto you , The servant is not greater than

sein Herr, noch der Apostel größer , denn der ihn gesandt hat
his lord; neither he that is sent greater than he that sent

him.

17.

So ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr es thut .
If ye know these things , happy are ye if ye do them.

18.

Nicht sage ich von euch Allen. Ich weiß, welche ich erwählt habe;
I speak not of you all : I know whom I have chosen :

sondern, daß die Schrift erfüllt werde: Der mein Brod
but that the scripture may be fulfilled , He that eateth bread

ißt , der tritt mich mit Füßen.
with me hath lifted up his heel against me .

19.

Jetzt sage ich es euch, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es geschehen
Now I tell you before it come , that , when it is come

ist, daß ihr glaubet, daß ich es bin.
to pass , ye may believe that I am [he] .

20.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer aufnimmt , so ich Jemand
Verily , verily , I say unto you , He that receiveth whomsoever I

senden werde, der nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt , der
send receiveth me ; and he that receiveth me

nimmt den auf, der mich gesandt hat .
receiveth him that sent me.

21.

Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist und
When Jesus had thus said , he was troubled in spirit, and

zeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer unter
testified, and said , Verily , verily , I say unto you , that one of

euch wird mich verrathen .
you shall betray me.

22.

Da sahen sich die Jünger unter einander an, und ward ihnen
Then the disciples looked one on another ,

bange , von welchem er redete.
doubting of whom he spake .

23.

Es war aber einer unter seinen Jüngern ,
Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples

der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus lieb hatte.
 , whom Jesus loved .

24.

Dem winkte Simon Petrus , daß er forschen
Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask

sollte, wer es wäre , von dem er sagte.
who it should be of whom he spake.

25.

Denn derselbe lag an der Brust Jesu , und sprach zu ihm: Herr,
He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord,

wer ist es?
who is it?

26.

Jesus antwortete: Der ist es, dem ich den Bissen
Jesus answered , He it is , to whom I shall give a sop , when I have

eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab
dipped [it] . And when he had dipped the sop , he gave

ihn Juda Simonis Ischarioth .
[it] to Judas Iscariot , [the son] of Simon.

27.

Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu
And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto

ihm: Was du thust, das thue bald .
him, That thou doest, do quickly.

28.

Dasselbe aber wußte Niemand über dem Tische , wozu er es ihm
Now no man at the table knew for what intent he

sagte .
spake this unto him.

29.

Etliche meinten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus
For some [of them] thought, because Judas had the bag , that Jesus

spräche zu ihm: Kaufe , was uns Noth ist auf
had said unto him, Buy [those things] that we have need of against

das Fest ; oder, daß er den Armen etwas gäbe.
the feast; or , that he should give something to the poor .

30.

Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er sobald
He then having received the sop went immediately

hinaus. Und es war Nacht.
out : and it was night.

31.

Da er aber hinaus gegangen war , spricht Jesus : Nun
Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now

ist des Menschen Sohn verklärt , und Gott ist verklärt in ihm.
is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32.

Ist Gott verklärt in ihm, so wird ihn Gott auch verklären in
If God be glorified in him, God shall also glorify him in

ihm selbst, und wird ihn bald verklären .
himself , and shall straightway glorify him.

33.

Lieben Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich
Little children, yet a little while I am with you . Ye shall

suchen ; und wie ich zu den Juden sagte: Wo ich hingehe, da
seek me: and as I said unto the Jews , Whither I go , ye

könnet ihr nicht hinkommen.
cannot come ; so now I say to you.

34.

Und ich sage euch nun: Ein neues Gebot gebe ich euch, daß ihr
A new commandment I give unto you , That ye

euch unter einander liebet, wie ich euch geliebt habe , auf daß
love one another ; as I have loved you, that ye

auch ihr einander lieb habet.
also love one another .

35.

Dabei wird Jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so ihr
By this shall all [men] know that ye are my disciples , if ye

Liebe unter einander habt.
have love one to another .

36.

Spricht Simon Petrus zu ihm: Herr, wo gehst du hin? Jesus
Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou ? Jesus

antwortete ihm: Da ich hingehe, kannst du mir dießmal nicht folgen
answered him, Whither I go , thou canst not follow me

, aber du wirst mir hernachmals folgen.
now; but thou shalt follow me afterwards .

37.

Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir dießmal nicht
Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now

folgen? ich will mein Leben für dich lassen.
? I will lay down my life for thy sake .

38.

Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen?
 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake ?

Wahrlich, wahrlich, ich sage dir : Der Hahn wird nicht krähen, bis du
 Verily , verily , I say unto thee, The cock shall not crow , till thou

mich dreimal habest verleugnet.
 hast denied me thrice .

Ev. Johannis / St. John 14.

1.

Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht.
 Let not your heart be troubled : ye

Glaubet ihr an Gott, so glaubet ihr auch an mich.
 believe in God , believe also in me .

2.

In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre,
 In my Father's house are many mansions : if [it were] not [so] ,

so wollte ich zu euch sagen : Ich gehe hin, euch die Stätte zu
 I would have told you. I go to

bereiten .
 prepare a place for you.

3.

Und ob ich hinginge , euch die Stätte zu bereiten , will ich
 And if I go and prepare a place for you, I will

doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seid,
 come again , and receive you unto myself ; that

wo ich bin .
 where I am , [there] ye may be also.

4.

Und wo ich hingehge, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr auch.
 And whither I go ye know , and the way ye know .

5.

Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht, wo du hingehst;
 Thomas saith unto him , Lord, we know not whither thou goest ;

und wie können wir den Weg wissen?
 and how can we know the way ?

6.

Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben;
 Jesus saith unto him, I am the way , the truth , and the life :

Niemand kommt zum Vater , denn durch mich.
 no man cometh unto the Father, but by me .

7.

Wenn ihr mich kennet , so kennet ihr auch meinen Vater .
 If ye had known me, ye should have known my Father also:

Und von nun an kennet ihr ihn und habt ihn gesehen .
and from henceforth ye know him, and have seen him.

8.

Spricht zu ihm Philippus: Herr, zeige uns den Vater , so genügt
Philip saith unto him , Lord, shew us the Father, and it sufficeth
uns.
us .

9.

Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und
Jesus saith unto him, Have I been so long time with you , and yet

du kennst mich nicht? Philippus, wer mich sieht , der
hast thou not known me , Philip ? he that hath seen me

sieht den Vater ; wie sprichst du denn : Zeige uns den Vater ?
hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?

10.

Glaubst du nicht, daß ich im Vater , und der Vater in mir ist? Die
Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me ? the

Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst.
words that I speak unto you I speak not of myself : but

Der Vater aber, der in mir wohnt, derselbe thut die Werke.
the Father that dwelleth in me , he doeth the works.

11.

Glaubet mir, daß ich im Vater und der Vater in mir ist; wo nicht,
Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me : or else

so glaubet mir doch um der Werke willen.
believe me for the very works' sake .

12.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubt, der
Verily , verily , I say unto you , He that believeth on me ,

wird die Werke auch thun, die ich thue , und wird größere
the works that I do shall he do also; and greater

denn diese thun; denn ich gehe zum Vater .
[works] than these shall he do ; because I go unto my Father.

13.

Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun;
And whatsoever ye shall ask in my name , that will I do ,

auf daß der Vater geehrt werde in dem Sohne.
that the Father may be glorified in the Son .

14.

Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun .
If ye shall ask any thing in my name , I will do [it].

15.

Liebet ihr mich, so haltet ihr meine Gebote .
If ye love me , keep my commandments.

16.

Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern
 And I will pray the Father , and he shall give you another

Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich,
 Comforter , that he may abide with you for ever;

17.

Den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen, denn
 [Even] the Spirit of truth ; whom the world cannot receive , because

sie sieht ihn nicht und kennt ihn nicht; ihr aber kennet ihn, denn er
 it seeth him not , neither knoweth him : but ye know him; for he

bleibt bei euch und wird in euch sein.
 dwelleth with you , and shall be in you .

18.

Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.
 I will not leave you comfortless : I will come to you .

19.

Es ist noch um ein Kleines , so wird mich die Welt nicht mehr
 Yet a little while, and the world seeth me no more

sehen; ihr aber sollt mich sehen , denn ich lebe, und ihr sollt auch
 ; but ye see me: because I live, ye shall

leben .
 live also.

20.

An demselben Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin,
 At that day ye shall know that I [am] in my Father ,

und ihr in mir, und ich in euch.
 and ye in me , and I in you .

21.

Wer meine Gebote hat und hält sie , der ist es, der mich
 He that hath my commandments , and keepeth them, he it is that

liebt . Wer mich aber liebt , der wird von meinem
 loveth me: and he that loveth me shall be loved of my

Vater geliebt werden; und ich werde ihn lieben und mich
 Father , and I will love him, and will manifest myself

ihm offenbaren.
 to him .

22.

Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischarioth: Herr, was ist es, daß du
 Judas saith unto him , not Iscariot , Lord, how is it that thou

uns dich willst offenbaren und nicht der Welt ?
 wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23.

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt , der wird
 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep

mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben , und wir werden
 my words : and my Father will love him, and we will come

zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.
 unto him , and make our abode with him .

24.

Wer aber mich nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und
 He that loveth me not keepeth not my sayings : and

das Wort, das ihr höret, ist nicht mein, sondern des Vaters , der mich
 the word which ye hear is not mine, but the Father's which

gesandt hat .
 sent me.

25.

Solches habe ich zu euch geredet, weil ich bei
 These things have I spoken unto you , being [yet] present with

euch gewesen bin.
 you .

26.

Aber der Tröster , der heilige Geist, welchen mein Vater
 But the Comforter, [which is] the Holy Ghost, whom the Father will

senden wird in meinem Namen, derselbe wird es euch alles lehren
 send in my name , he shall teach you all things ,

und euch erinnern alles daß, das ich euch
 and bring all things to your remembrance , whatsoever I have

gesagt habe .
 said unto you.

27.

Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht
 Peace I leave with you , my peace I give unto you : not

gebe ich euch, wie die Welt gibt . Euer Herz
 as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be

erschrecke nicht und fürchte sich nicht.
 troubled , neither let it be afraid .

28.

Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe : Ich gehe hin und komme
 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come

wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb , so würdet ihr euch freuen ,
 [again] unto you . If ye loved me, ye would rejoice,

daß ich gesagt habe: Ich gehe zum Vater ; denn der Vater ist größer ,
 because I said , I go unto the Father: for my Father is greater

denn ich.
 than I .

29.

Und nun habe ich es euch gesagt , ehe denn es geschieht , auf daß, wenn
 And now I have told you before it come to pass, that , when

es nun geschehen wird, daß ihr glaubet.
it is come to pass , ye might believe.

30.

Ich werde hinfort nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt
Hereafter I will not talk much with you : for

der Fürst dieser Welt und hat nichts an mir.
the prince of this world cometh, and hath nothing in me .

31.

Aber auf daß die Welt erkenne , daß ich den Vater liebe, und ich also
But that the world may know that I love the Father ; and

thue, wie mir der Vater geboten hat ; stehet auf und
as the Father gave me commandment , even so I do. Arise ,

lasset uns von hinnen gehen.
let us go hence .

Ev. Johannes / St. John 15.

1.

Ich bin ein rechter Weinstock, und mein Vater ein Weingärtner.
I am the true vine , and my Father is the husbandman .

2.

Einen jeglichen Reben an mir, die nicht Frucht bringt, wird er
Every branch in me that beareth not fruit he

wegnehmen ; und einen Jeglichen , der da Frucht bringt , wird
taketh away: and every [branch] that beareth fruit,

er reinigen , daß er mehr Frucht bringe.
he purgeth it, that it may bring forth more fruit .

3.

Ihr seid jetzt rein um des Wortes willen, das ich zu
Now ye are clean through the word which I have spoken unto

euch geredet habe.
you .

4.

Bleibet in mir, und ich in euch. Gleichwie die Rebe kann keine Frucht
Abide in me , and I in you . As the branch cannot bear fruit

bringen von sich selbst, er bleibe denn am Weinstock; also auch
of itself , except it abide in the vine ; no more can

ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.
ye , except ye abide in me .

5.

Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben . Wer in mir bleibt,
I am the vine , ye [are] the branches: He that abideth in me ,

und ich in ihm, der bringt viele Frucht; denn ohne mich
and I in him, the same bringeth forth much fruit : for without me ye

könnet ihr nichts thun.
can do nothing .

6.

Wer nicht in mir bleibt, der wird weggeworfen, wie eine Rebe, und
 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and

verdorrt, und man sammelt sie und wirft sie in das Feuer, und
 is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they

muß brennen.
 are burned.

7.

So ihr in mir bleibet, und meine Worte in euch bleiben, werdet
 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall

ihr bitten, was ihr wollet, und es wird euch widerfahren.
 ask what ye will, and it shall be done unto you.

8.

Darinnen wird mein Vater geehrt, daß ihr viele Frucht bringet und
 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so

werdet meine Jünger.
 shall ye be my disciples.

9.

Gleichwie mich mein Vater liebt, also liebe ich euch auch.
 As the Father hath loved me, so have I loved you:

Bleibet in meiner Liebe.
 continue ye in my love.

10.

So ihr meine Gebote haltet, so bleibt ihr in meiner Liebe,
 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love;

gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in
 even as I have kept my Father's commandments, and abide in

seiner Liebe.
 his love.

11.

Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in
 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in

euch bleibe, und eure Freude vollkommen werde.
 you, and [that] your joy might be full.

12.

Das ist mein Gebot, daß ihr euch unter einander liebet, gleichwie
 This is my commandment, That ye love one another, as

ich euch liebe.
 I have loved you.

13.

Niemand hat größere Liebe, denn die, daß er sein
 Greater love hath no man than this, that a man lay down his

Leben läßt für seine Freunde.
 life for his friends.

14.

Ihr seid meine Freunde, so ihr thut, was ich euch gebiete .
 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15.

Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht
 Henceforth I call you not servants ; for the servant

weiß nicht, was sein Herr thut . Euch aber habe ich gesagt, daß ihr
 knoweth not what his lord doeth: but I have called you

Freunde seid; denn alles , was ich habe von meinem Vater gehört,
 friends ; for all things that I have heard of my Father I

habe ich euch kund gethan .
 have made known unto you.

16.

Ihr habt mich nicht erwählt ; sondern ich habe euch erwählt und
 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and

gesetzt , daß ihr hingehet und Frucht bringet , und
 ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that]

eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater
 your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father

bittet in meinem Namen, daß er es euch gebe.
 in my name , he may give it you .

17.

Das gebiete ich euch, daß ihr euch unter einander liebet.
 These things I command you , that ye love one another .

18.

So euch die Welt haßt , so wisset, daß sie mich vor euch
 If the world hate you, ye know that it hated me before [it

gehaßt hat .
 hated] you.

19.

Wäret ihr von der Welt , so hätte die Welt das Ihre lieb;
 If ye were of the world, the world would love his own : but

dieweil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch
 because ye are not of the world , but I have chosen you

von der Welt erwählt, darum haßt euch die Welt.
 out of the world , therefore the world hateth you .

20.

Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe : Der Knecht ist
 Remember the word that I said unto you, The servant is

nicht größer , denn sein Herr. Haben sie mich verfolgt , sie
 not greater than his lord. If they have persecuted me, they

werden euch auch verfolgen ; haben sie mein Wort gehalten, so
 will also persecute you; if they have kept my saying ,

werden sie eures auch halten.
 they will keep yours also .

21.

Aber das alles werden sie euch thun um meines Namens
 But all these things will they do unto you for my name's

willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.
 sake, because they know not him that sent me.

22.

Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesagt, so
 If I had not come and spoken unto them, they

hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden,
 had not had sin: but now they have no cloke for

ihre Sünde zu entschuldigen.
 their sin.

23.

Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater.
 He that hateth me hateth my Father also.

24.

Hätte ich nicht die Werke gethan unter ihnen, die kein
 If I had not done among them the works which none

Anderer gethan hat, so hätten sie keine Sünde. Nun aber haben
 other man did, they had not had sin: but now have

sie es gesehen und hassen doch beide, mich und meinen Vater.
 they both seen and hated both me and my Father.

25.

Doch daß erfüllt werde der Spruch,
 But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled

in ihrem Gesetz geschrieben: Sie hassen mich ohne
 that is written in their law, They hated me without a

Ursache.

cause.

26.

Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde
 But when the Comforter is come, whom I will send

vom Vater, der Geist der Wahrheit, der
 unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth

vom Vater ausgeht, der wird zeugen von mir.
 from the Father, he shall testify of me:

27.

Und ihr werdet auch zeugen, denn ihr seid von
 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the

Anfang bei mir gewesen.

beginning.

Ev. Johannis / St. John 16.

1.

Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht
These things have I spoken unto you , that ye should not be

ärgert .
offended.

2.

Sie werden euch in den Bann thun. Es kommt aber die Zeit
They shall put you out of the synagogues : yea , the time

, daß , wer euch tödtet , wird meinen, er thue Gott einen
cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God

Dienst daran.
service .

3.

Und solches werden sie euch darum thun, daß sie
And these things will they do unto you , because they have not

weder meinen Vater noch mich erkennen.
known the Father, nor me .

4.

Aber solches habe ich zu euch geredet , auf daß, wenn die Zeit
But these things have I told you, that when the time shall

kommen wird, daß ihr daran gedenket, daß ich es euch gesagt habe
come , ye may remember that I told you of

. Solches aber habe ich euch von Anfang nicht
them. And these things I said not unto you at the beginning

gesagt, denn ich war bei euch.
, because I was with you .

5.

Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat , und Niemand
But now I go my way to him that sent me; and none

unter euch fragt mich: Wo gehst du hin?
of you asketh me , Whither goest thou ?

6.

Sondern dieweil ich solches zu euch geredet habe, ist
But because I have said these things unto you , sorrow hath

euer Herz voll Trauerns geworden.
filled your heart .

7.

Aber ich sage euch die Wahrheit: Es ist euch gut , daß
Nevertheless I tell you the truth ; It is expedient for you that

ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht
I go away: for if I go not away , the Comforter will not

zu euch. So ich aber hingehe, will ich ihn zu euch senden.
come unto you ; but if I depart , I will send him unto you .

8.

Und wenn derselbe kommt, der wird die Welt strafen um die Sünde
 And when he is come, he will reprove the world of sin,

und um die Gerechtigkeit und um das Gericht.
 and of righteousness, and of judgment:

9.

Um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich.
 Of sin, because they believe not on me;

10.

Um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe, und ihr mich
 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me

hinfort nicht sehet.
 no more;

11.

Um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.
 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12.

Ich habe euch noch Viel zu sagen, aber ihr könnet es jetzt
 I have yet many things to say unto you, but ye cannot

nicht tragen.
 bear them now.

13.

Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird
 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will

euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von sich selbst
 guide you into all truth: for he shall not speak of himself

reden, sondern was er hören wird, das wird er reden, und was
 ; but whatsoever he shall hear, [that] shall he speak: and

zukünftig ist, wird er euch verkündigen.
 he will shew you things to come.

14.

Derselbe wird mich verklären, denn von dem Meinen wird er es nehmen
 He shall glorify me: for he shall receive of

und euch verkündigen.
 mine, and shall shew [it] unto you.

15.

Alles, was der Vater hat, das ist mein; darum habe ich gesagt:
 All things that the Father hath are mine: therefore said I,

Er wird es von dem Meinen nehmen und euch verkündigen
 that he shall take of mine, and shall shew [it]

unto you.

16.

Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über
 A little while, and ye shall not see me: and again,

ein Kleines , so werdet ihr mich sehen , denn ich gehe zum
a little while, and ye shall see me, because I go to the

Vater .
Father.

17.

Da sprachen Etliche unter seinen Jüngern unter einander : Was ist das ,
Then said [some] of his disciples among themselves, What is this

das er sagt zu uns: Ueber ein Kleines , so werdet ihr mich nicht
that he saith unto us , A little while, and ye shall not

sehen , und aber über ein Kleines , so werdet ihr mich sehen ,
see me: and again, a little while, and ye shall see me:

und daß ich zum Vater gehe?
and, Because I go to the Father ?

18.

Da sprachen sie : Was ist das , das er sagt : Ueber ein Kleines ?
They said therefore, What is this that he saith, A little while?

Wir wissen nicht, was er redet.
we cannot tell what he saith.

19.

Da merkte Jesus , daß sie ihn fragen wollten , und
Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and

sprach zu ihnen: Davon fraget ihr unter einander , daß ich gesagt
said unto them , Do ye enquire among yourselves of that I said

habe: Ueber ein Kleines , so werdet ihr mich nicht sehen , und aber
, A little while, and ye shall not see me: and again,

über ein Kleines , so werdet ihr mich sehen .
a little while, and ye shall see me?

20.

Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber
Verily , verily , I say unto you , That ye shall weep and lament, but

die Welt wird sich freuen; ihr aber werdet traurig sein, doch eure
the world shall rejoice : and ye shall be sorrowful , but your

Traurigkeit soll in Freude verkehrt werden.
sorrow shall be turned into joy .

21.

Ein Weib , wenn sie gebärt , so hat sie Traurigkeit, denn ihre Stunde
A woman when she is in travail hath sorrow , because her hour

ist gekommen; wenn sie aber das Kind geboren hat,
is come : but as soon as she is delivered of the child ,

denkt sie nicht mehr an die Angst , um der Freude willen, daß der
she remembereth no more the anguish, for joy that a

Mensch zur Welt geboren ist.
man is born into the world .

22.

Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wieder
 And ye now therefore have sorrow : but I will

sehen , und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll Niemand
 see you again, and your heart shall rejoice , and your joy no man

von euch nehmen;
 taketh from you .

23.

Und an demselben Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich,
 And in that day ye shall ask me nothing . Verily ,

wahrlich, ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten
 verily , I say unto you , Whatsoever ye shall ask the Father

werdet in meinem Namen, so wird er es euch geben.
 in my name , he will give [it] you .

24.

Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet
 Hitherto have ye asked nothing in my name : ask , and ye shall

ihr nehmen , daß eure Freude vollkommen sei.
 receive, that your joy may be full .

25.

Solches habe ich zu euch durch Sprüchwort geredet; es kommt aber
 These things have I spoken unto you in proverbs : but

die Zeit , daß ich nicht mehr durch Sprüchwort mit
 the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs

euch reden werde, sondern euch frei heraus verkündigen von meinem
 , but I shall shew you plainly of the

Vater .

Father.

26.

An demselben Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich sage euch nicht
 At that day ye shall ask in my name : and I say not

, daß ich den Vater für euch bitten will.
 unto you, that I will pray the Father for you :

27.

Denn er selbst, der Vater , hat euch lieb, darum, daß ihr mich
 For the Father himself loveth you , because ye have

liebet und glaubet , daß ich von Gott ausgegangen bin.
 loved me, and have believed that I came out from God .

28.

Ich bin vom Vater ausgegangen und gekommen in die Welt ;
 I came forth from the Father , and am come into the world:

wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater .
 again , I leave the world, and go to the Father.

29.

Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du
 His disciples said unto him , Lo , now speakest thou
 frei heraus und sagst kein Sprüchwort.
 plainly , and speakest no proverb .

30.

Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt und bedarfst nicht,
 Now are we sure that thou knowest all things , and needest not
 daß dich Jemand frage . Darum glauben wir, daß du
 that any man should ask thee: by this we believe that thou camest
 von Gott ausgegangen bist.
 forth from God .

31.

Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet ihr.
 Jesus answered them , Do ye now believe ?

32.

Siehe , es kommt die Stunde und ist schon gekommen, daß ihr
 Behold, the hour cometh, yea, is now come , that ye shall be
 zerstreut werdet, ein Jeglicher in das Seine , und mich allein
 scattered , every man to his own, and shall leave me alone
 lasset; aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.
 : and yet I am not alone , because the Father is with me .

33.

Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir
 These things I have spoken unto you , that in me ye might have
 Frieden habt. In der Welt habt ihr Angst ; aber seid
 peace . In the world ye shall have tribulation: but be of
 getrost , ich habe die Welt überwunden.
 good cheer; I have overcome the world .

Ev. Johannes / St. John 17.

1.

Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach:
 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said ,
 Vater , die Stunde ist hier, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß
 Father, the hour is come; glorify thy Son , that
 dich dein Sohn auch verkläre ;
 thy Son also may glorify thee:

2.

Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er
 As thou hast given him power over all flesh , that he
 das ewige Leben gebe Allen , die du ihm gegeben hast
 should give eternal life to as many as thou hast given
 .
 him.

3.

Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, daß du
 And this is life eternal , that they might know thee the

allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, Jesum Christum
 only true God , and Jesus Christ , whom thou

, erkennen.
 hast sent .

4.

Ich habe dich verklärt auf Erden und vollendet das Werk, das
 I have glorified thee on the earth : I have finished the work which

du mir gegeben hast , daß ich es thun sollte.
 thou gavest me to do .

5.

Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst, mit
 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with

der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.
 the glory which I had with thee before the world was.

6.

Ich habe deinen Namen geoffenbart den Menschen, die du
 I have manifested thy name unto the men which thou

mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast
 gavest me out of the world : thine they were , and thou

sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.
 gavest them me ; and they have kept thy word .

7.

Nun wissen sie, daß Alles , was du mir gegeben
 Now they have known that all things whatsoever thou hast given

hast , sei von dir .
 me are of thee.

8.

Denn die Worte, die du mir gegeben hast , habe ich
 For I have given unto them the words which thou gavest me

ihnen gegeben; und sie haben es angenommen und erkannt
 ; and they have received [them], and have known

wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen bin, und
 surely that I came out from thee , and they have

glauben , daß du mich gesandt hast .
 believed that thou didst send me.

9.

Ich bitte für sie und bitte nicht für die Welt , sondern für die , die
 I pray for them : I pray not for the world, but for them which

du mir gegeben hast , denn sie sind dein .
 thou hast given me; for they are thine.

10.

Und Alles, was mein ist, das ist dein , und was dein ist, das ist mein; und
 And all mine are thine, and thine are mine; and

ich bin in ihnen verklärt.
 I am glorified in them .

11.

Und ich bin nicht mehr in der Welt ; sie aber sind in der Welt , und
 And now I am no more in the world, but these are in the world, and

ich komme zu dir . Heiliger Vater , erhalte sie in deinem Namen,
 I come to thee. Holy Father, keep through thine own name

die du mir gegeben hast , daß sie eins seien , gleichwie
 those whom thou hast given me, that they may be one, as

wir .
 we [are].

12.

Dieweil ich bei ihnen war in der Welt , erhielt ich sie in deinem
 While I was with them in the world, I kept them in thy

Namen. Die du mir gegeben hast , die habe ich bewahrt, und ist
 name : those that thou gavest me I have kept , and

Keiner von ihnen verloren, ohne das verlorne Kind, daß die
 none of them is lost , but the son of perdition ; that the

Schrift erfüllt würde.
 scripture might be fulfilled .

13.

Nun aber komme ich zu dir und rede solches in der Welt ,
 And now come I to thee; and these things I speak in the world,

auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen .
 that they might have my joy fulfilled in themselves.

14.

Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt haßt sie ; denn
 I have given them thy word; and the world hath hated them, because

sie sind nicht von der Welt , wie denn auch ich nicht von der Welt
 they are not of the world, even as I am not of the world

bin.
 .

15.

Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nimmest,
 I pray not that thou shouldst take them out of the world ,

sondern daß du sie bewahrest vor dem Uebel.
 but that thou shouldst keep them from the evil .

16.

Sie sind nicht von der Welt , gleichwie auch ich nicht von der Welt
 They are not of the world, even as I am not of the world

bin.
 .

17.

Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit.
Sanctify them through thy truth : thy word is truth .

18.

Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt , so sende ich sie
As thou hast sent me into the world, even so have I

auch in die Welt .
also sent them into the world.

19.

Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie
And for their sakes I sanctify myself , that they also

geheiligt seien in der Wahrheit.
might be sanctified through the truth .

20.

Ich bitte aber nicht allein für sie , sondern auch für die
Neither pray I for these alone, but for them

, so durch ihr Wort an mich glauben werden,
also which shall believe on me through their word ;

21.

Auf daß sie Alle eins seien, gleichwie du , Vater , in mir, und
That they all may be one ; as thou, Father, [art] in me , and

ich in dir ; daß auch sie in uns eins seien, auf daß die Welt
I in thee, that they also may be one in us : that the world

glaube , du habest mich gesandt .
may believe that thou hast sent me.

22.

Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast
And the glory which thou gavest me I

, daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind,
have given them; that they may be one , even as we are one :

23.

Ich in ihnen, und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in
I in them , and thou in me , that they may be made perfect in

eins, und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast und
one ; and that the world may know that thou hast sent me, and

liebest sie , gleichwie du mich liebest .
hast loved them, as thou hast loved me.

24.

Vater , ich will, daß wo Ich bin, auch die bei mir seien, die du mir
Father, I will that they also , whom thou

gegeben hast , daß sie meine
hast given me, be with me where I am; that they may behold my

Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast ; denn du hast mich
glory , which thou hast given me: for thou

geliebt , ehe denn die Welt gegründet ward.
 lovedst me before the foundation of the world .

25.

Gerechter Vater , die Welt kennt dich nicht; Ich aber kenne
 O righteous Father, the world hath not known thee : but I have known

dich, und diese erkennen , daß du mich gesandt hast .
 thee, and these have known that thou hast sent me.

26.

Und ich habe ihnen deinen Namen kund gethan und will ihnen
 And I have declared unto them thy name , and will

kund thun , auf daß die Liebe, damit du mich liebst , sei
 declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be

in ihnen, und ich in ihnen.
 in them , and I in them .

Ev. Johannes / St. John 18.

1.

Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen
 When Jesus had spoken these words , he went forth with his

Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein
 disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he

ging Jesus und seine Jünger .
 entered , and his disciples.

2.

Judas aber, der ihn verrieth , wußte den Ort auch; denn Jesus
 And Judas also, which betrayed him, knew the place : for Jesus

versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern .
 oftentimes resorted thither with his disciples.

3.

Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schaar und
 Judas then, having received a band [of men] and officers from

der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit
 the chief priests and Pharisees , cometh thither with lanterns and

Fackeln, Lampen und mit Waffen .
 torches and weapons.

4.

Als nun Jesus wußte Alles , was ihm begegnen sollte
 Jesus therefore, knowing all things that should come

, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr?
 upon him, went forth , and said unto them , Whom seek ye ?

5.

Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin
 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them , I am

es . Judas aber, der ihn verrieth , stand auch bei ihnen.
 [he]. And Judas also, which betrayed him, stood with them .

6.

Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin es , wichen sie
 As soon then as he had said unto them , I am [he], they went

zurück und fielen zu Boden .
 backward, and fell to the ground.

7.

Da fragte er sie abermal: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: Jesum von
 Then asked he them again , Whom seek ye ? And they said , Jesus of

Nazareth.

Nazareth.

8.

Jesus antwortete: Ich habe es euch gesagt , daß ich es sei.
 Jesus answered , I have told you that I am [he] : if

Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen .
 therefore ye seek me , let these go their way:

9.

(Auf daß das Wort erfüllt würde, welches er sagte: Ich habe
 That the saying might be fulfilled , which he spake,

derer Keinen verloren, die du mir gegeben hast .)
 Of them which thou gavest me have I lost none.

10.

Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus und schlug nach
 Then Simon Peter having a sword drew it , and smote

des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab; und der
 the high priest's servant, and cut off his right ear . The

Knecht hieß Malchus.
 servant's name was Malchus.

11.

Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert in die Scheide. Soll
 Then said Jesus unto Peter , Put up thy sword into the sheath :

ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat
 the cup which my Father hath given me, shall I

?

not drink it?

12.

Die Schaar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen
 Then the band and the captain and officers of the Jews took

Jesum und banden ihn.
 Jesus, and bound him,

13.

Und führten ihn aufs erste zu Hannas , der war
 And led him away to Annas first; for he was father in law to

Caiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war.
 Caiaphas , which was the high priest that same year .

14.

Es war aber Caiphas , der den Juden rieth, es
Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews , that it

wäre gut , daß Ein Mensch würde umgebracht für das Volk .
was expedient that one man should die for the people.

15.

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger .
And Simon Peter followed Jesus , and [so did] another disciple:

Derselbe Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit
that disciple was known unto the high priest , and went in with

Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.
Jesus into the palace of the high priest .

16.

Petrus aber stand draußen vor der Thür . Da ging der andere
But Peter stood at the door without. Then went out that other

Jünger , der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete
disciple, which was known unto the high priest , and spake

mit der Thürhüterin und führte Petrus hinein.
unto her that kept the door, and brought in Peter .

17.

Da sprach die Magd , die Thürhüterin , zu Petrus: Bist du nicht
Then saith the damsel that kept the door unto Peter , Art not thou

auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin es nicht.
also [one] of this man's disciples ? He saith , I am not .

18.

Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein
And the servants and officers stood there, who had made a

Kohlfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich .
fire of coals ; for it was cold: and they warmed themselves: and

Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich .
Peter stood with them , and warmed himself.

19.

Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine
The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his

Lehre .
doctrine.

20.

Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt . Ich habe
Jesus answered him, I spake openly to the world; I

allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden
ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always

zusammen kommen, und habe nichts im Verborgenen geredet .
resort ; and in secret have I said nothing.

21.

Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben , was ich
 Why askest thou me ? ask them which heard me, what I

zu ihnen geredet habe; siehe , dieselben wissen, was ich gesagt
 have said unto them : behold, they know what I said

habe.

.

22.

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei
 And when he had thus spoken, one of the officers which

standen , Jesu einen Backenstreich und sprach: Sollst du
 stood by struck Jesus with the palm of his hand , saying, Answerest thou

dem Hohenpriester also antworten?

the high priest so ?

23.

Jesus antwortete : Habe ich übel geredet , so beweise es, daß
 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of

es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?
 the evil : but if well , why smitest thou me ?

24.

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas.
 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest .

25.

Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie
 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore

zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er verleugnete
 unto him, Art not thou also [one] of his disciples ? He denied

aber und sprach: Ich bin es nicht.

[it] , and said , I am not .

26.

Spricht des Hohenpriesters Knechte einer, ein
 One of the servants of the high priest , being [his]

Gefreundeter deß, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte : Sahe ich
 kinsman whose ear Peter cut off , saith, Did not I

dich nicht im Garten bei ihm?

see thee in the garden with him?

27.

Da verleugnete Petrus abermal; und alsbald krähte der Hahn .
 Peter then denied again : and immediately the cock crew.

28.

Da führten sie Jesum von Caiphas vor das Richthaus . Und es war
 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was

frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus , auf daß sie
 early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they

nicht unrein würden, sondern Ostern essen
 should be defiled ; but that they might eat the passover

möchten.
 .

29.

Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was
 Pilate then went out unto them , and said , What accusation

bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?
 bring ye against this man ?

30.

Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Uebelthäter,
 They answered and said unto him, If he were not a malefactor ,

wir hätten dir ihn nicht überantwortet .
 we would not have delivered him up unto thee.

31.

Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn
 Then said Pilate unto them , Take ye him , and judge him

nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm:
 according to your law . The Jews therefore said unto him, It is

Wir dürfen Niemand tödten .
 not lawful for us to put any man to death:

32.

Auf daß erfüllt würde das Wort Jesu , welches er sagte,
 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake,

da er deutete , welches Todes er sterben würde.
 signifying what death he should die .

33.

Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus , und rief
 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called

Jesum und sprach zu ihm: Bist du der Juden König?
 Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews ?

34.

Jesus antwortete : Redest du das von dir selbst? Oder haben es dir
 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself , or did

Andere von mir gesagt?
 others tell it thee of me ?

35.

Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester
 Pilate answered , Am I a Jew ? Thine own nation and the chief priests

haben dich mir überantwortet; was hast du gethan?
 have delivered thee unto me : what hast thou done?

36.

Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt . Wäre mein Reich
 Jesus answered , My kingdom is not of this world: if my kingdom

von dieser Welt , meine Diener würden darob kämpfen, daß ich
 were of this world, then would my servants fight , that I

den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist
 should not be delivered to the Jews : but now is

mein Reich nicht von dannen.
 my kingdom not from hence .

37.

Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König ?
 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then?

Jesus antwortete: Du sagst es , ich bin ein König. Ich bin
 Jesus answered , Thou sayest that I am a king . To this end was I

dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich
 born , and for this cause came I into the world , that I

die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der
 should bear witness unto the truth . Every one that is of the

Wahrheit ist, der hört meine Stimme.
 truth heareth my voice .

38.

Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt
 Pilate saith unto him, What is truth ? And when he had said

, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich
 this, he went out again unto the Jews , and saith unto them , I

finde keine Schuld an ihm.
 find in him no fault [at all] .

39.

Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch Einen auf
 But ye have a custom , that I should release unto you one at

Ostern los gebe; wollt ihr nun , daß ich euch
 the passover : will ye therefore that I release unto you the King

der Juden König los gebe?
 of the Jews ?

40.

Da schrieen sie wieder allesammt und sprachen: Nicht diesen , sondern
 Then cried they all again , saying , Not this man, but

Barabbas. Barabbas aber war ein Mörder.
 Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Ev. Johannis / St. John 19.

1.

Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn ,
 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged [him].

2.

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein
 And the soldiers platted a crown of thorns, and put [it] on his

Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an,
head , and they put on him a purple robe ,

3.

Und sprachen: Sei gegrüßt, lieber Judenkönig ; und gaben ihm
And said , Hail , King of the Jews! and they smote him with

Backenstreiche.
their hands .

4.

Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet ,
Pilate therefore went forth again, and saith unto them , Behold,

ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an
I bring him forth to you , that ye may know that I find no fault in
ihm finde.
him .

5.

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.
Then came Jesus forth , wearing the crown of thorns, and the purple robe.

Und er spricht zu ihnen: Sehet , welch ein Mensch!
And [Pilate] saith unto them , Behold the man !

6.

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen , schriegen
When the chief priests therefore and officers saw him, they cried

sie und sprachen: Kreuzige , kreuzige ! Pilatus spricht zu
out , saying , Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto

ihnen: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn ; denn ich finde keine Schuld an
them , Take ye him , and crucify [him]: for I find no fault in
ihm.
him.

7.

Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll
The Jews answered him, We have a law , and by our law he ought

er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.
to die , because he made himself the Son of God .

8.

Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr
When Pilate therefore heard that saying , he was the more

;
afraid;

9.

Und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu :
And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus,

Von wannen bist du ? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.
Whence art thou? But Jesus gave him no answer .

10.

Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht,
Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not

daß ich Macht habe dich zu kreuzigen, und Macht habe dich los
that I have power to crucify thee, and have power

zu geben?
to release thee?

11.

Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn
Jesus answered, Thou couldst have no power [at all] against me, except

sie dir nicht wäre von oben herab gegeben. Darum, der
it were given thee from above: therefore he that

mich dir überantwortet hat, der hat es größere Sünde.
delivered me unto thee hath the greater sin.

12.

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn los ließe.
And from thenceforth Pilate sought to release him: but

Die Juden aber schrieen und sprachen: Lässest du diesen los, so
the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou

bist du des Kaisers Freund nicht. Denn wer sich zum Könige
art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king

macht, der ist wider den Kaiser.
speaketh against Caesar.

13.

Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und
When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and

setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißt
sat down in the judgment seat in a place that is called the

Hochpflaster, auf Hebräisch aber Gabbatha.
Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14.

Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde.
And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour:

Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König.
and he saith unto the Jews, Behold your King!

15.

Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn.
But they cried out, Away with [him], away with [him], crucify him.

Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die
Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The

Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König, denn den Kaiser.
chief priests answered, We have no king but Caesar.

16.

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde.
Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And

Sie nahmen aber Jesum, und führten ihn hin .
they took Jesus, and led [him] away.

17.

Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt
And he bearing his cross went forth into a place called [the

Schädelstätte , welche heißt auf Hebräisch: Golgatha.
place] of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18.

Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zwei andere zu beiden
Where they crucified him, and two other with him, on either

Seiten , Jesum aber mitten inne.
side one, and Jesus in the midst .

19.

Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift und setzte sie auf das Kreuz; und
And Pilate wrote a title , and put [it] on the cross. And

war geschrieben : Jesus von Nazareth, der Juden König.
the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS .

20.

Diese Ueberschrift lasen viele Juden; denn die Stätte
This title then read many of the Jews : for the place where Jesus

war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ist. Und es war
was crucified was nigh to the city : and it was

geschrieben auf hebräische, griechische und lateinische Sprache.
written in Hebrew , [and] Greek , [and] Latin .

21.

Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht:
Then said the chief priests of the Jews to Pilate , Write not , The

Der Juden König; sondern, daß er gesagt habe: Ich bin der
King of the Jews ; but that he said , I am King of the

Juden König.
Jews .

22.

Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.
Pilate answered , What I have written I have written .

23.

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuzigt hatten,
Then the soldiers , when they had crucified Jesus ,

nahmen sie seine Kleider und machten vier Theile, einem jeglichen
took his garments, and made four parts , to every

Kriegsknecht ein Theil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war
soldier a part ; and also [his] coat: now the coat was

ungenäht , von oben an gewirkt durch und durch.
without seam, woven from the top throughout .

24.

Da sprachen sie unter einander : Lasset uns den nicht
 They said therefore among themselves, Let us not
 zertheilen , sondern darum loosen , weiß er sein soll . Auf daß
 rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that
 erfüllt würde die Schrift , die da sagt : Sie haben
 the scripture might be fulfilled, which saith, They parted
 meine Kleider unter sich getheilt und haben über meinen Rock
 my raiment among them , and for my vesture they did cast
 das Loos geworfen. Solches thaten die Kriegsknechte .
 lots . These things therefore the soldiers did.

25.

Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter
 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's
 Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena.
 sister , Mary the [wife] of Cleophas , and Mary Magdalene.

26.

Da nun Jesus seine Mutter sah und den Jünger dabei stehen
 When Jesus therefore saw his mother , and the disciple standing
 , den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib , siehe , das
 by, whom he loved , he saith unto his mother, Woman, behold
 ist dein Sohn.
 thy son !

27.

Darnach spricht er zu dem Jünger : Siehe , das ist deine Mutter. Und von der
 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that
 Stunde an nahm sie der Jünger zu sich .
 hour that disciple took her unto his own [home].

28.

Darnach , als Jesus wußte , daß schon Alles vollbracht war,
 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished ,
 daß die Schrift erfüllt würde, spricht er: Mich dürstet.
 that the scripture might be fulfilled , saith , I thirst .

29.

Da stand ein Gefäß voll Essig . Sie aber füllten einen
 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a
 Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Ysop und hielten es ihm
 sponge with vinegar, and put [it] upon hyssop, and put [it]
 dar zum Munde.
 to his mouth.

30.

Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:
 When Jesus therefore had received the vinegar , he said ,
 Es ist vollbracht; und neigte das Haupt und verschied .
 It is finished : and he bowed his head , and gave up the ghost.

31.

Die Juden aber , dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die
The Jews therefore, because it was the preparation , that the

Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über,
bodies should not remain upon the cross on the sabbath day ,

(denn desselben Sabbaths Tag war groß) baten sie Pilatus, daß ihre
(for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their

Beine gebrochen, und sie abgenommen würden.
legs might be broken , and [that] they might be taken away .

32.

Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und
Then came the soldiers , and brake the legs of the first , and

dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.
of the other which was crucified with him .

33.

Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon
But when they came to Jesus , and saw that he was

gestorben war , brachen sie ihm die Beine nicht.
dead already, they brake not his legs :

34.

Sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit
But one of the soldiers with a spear pierced his side

einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.
, and forthwith came there out blood and water .

35.

Und der das gesehen hat , der hat es bezeugt , und sein Zeugniß ist
And he that saw [it] bare record, and his record is

wahr; und derselbe weiß , daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr
true: and he knoweth that he saith true , that ye

glaubet .
might believe.

36.

Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllt würde:
For these things were done , that the scripture should be fulfilled ,

Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen.
A bone of him shall not be broken .

37.

Und abermal spricht eine andere Schrift : Sie werden sehen, in welchen
And again another scripture saith, They shall look on him whom

sie gestochen haben.
they pierced .

38.

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia , der ein Jünger Jesu
And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus

war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er möchte
 , but secretly for fear of the Jews , besought Pilate that he might

abnehmen den Leichnam Jesu . Und Pilatus erlaubte es .
 take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came

Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.
 therefore , and took the body of Jesus .

39.

Es kam aber auch Nicodemus, der vormals bei der Nacht zu
 And there came also Nicodemus, which at the first came to

Jesu gekommen war , und brachte Myrrhen und Aloe unter
 Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes

einander, bei hundert Pfund .
 , about an hundred pound [weight].

40.

Da nahmen sie den Leichnam Jesu , und banden ihn in leinene Tücher mit
 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with

Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.
 the spices , as the manner of the Jews is to bury .

41.

Es war aber an der Stätte, da er gekreuzigt ward, ein Garten
 Now in the place where he was crucified there was a garden;

und im Garten ein neues Grab , in welches Niemand je gelegt war.
 and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid .

42.

Daselbst hin legten sie Jesum um des Rüsttags
 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation [day]

willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.
 ; for the sepulchre was nigh at hand .

Ev. Johannis / St. John 20.

1.

An der Sabbather einem kommt Maria Magdalena frühe, da es noch
 The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet

finster war, zum Grabe und sieht, daß der Stein vom
 dark , unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the

Grabe hinweg war.
 sepulchre .

2.

Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und dem andern Jünger ,
 Then she runneth , and cometh to Simon Peter , and to the other disciple,

welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den
 whom Jesus loved , and saith unto them , They have taken away the

Herrn weggenommen aus dem Grabe , und wir wissen nicht, wo sie ihn
 Lord out of the sepulchre, and we know not where they

hingelegt haben .
have laid him.

3.

Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus, und kamen
Peter therefore went forth, and that other disciple , and came

zum Grabe .
to the sepulchre.

4.

Es liefen aber die zwei mit einander, und der andere Jünger
So they ran both together : and the other disciple did

lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe ;
outrun Peter , and came first to the sepulchre.

5.

Guckt hinein und sieht die Leinen gelegt;
And he stooping down, [and looking in] , saw the linen clothes lying ;

er ging aber nicht hinein.
yet went he not in .

6.

Da kam Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab
Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre,

und sieht die Leinen gelegt,
and seeth the linen clothes lie ,

7.

Und das Schweißstuch, das Jesu um das Haupt gebunden war, nicht
And the napkin , that was about his head , not lying

bei den Leinen gelegt, sondern beiseits, eingewickelt an einem
with the linen clothes , but wrapped together in a

besondern Orte .
place by itself.

8.

Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum
Then went in also that other disciple , which came first to the

Grabe kam, und sah und glaubte es.
sepulchre , and he saw, and believed .

9.

Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er
For as yet they knew not the scripture , that he must rise again

von den Todten auferstehen mußte.
from the dead .

10.

Da gingen die Jünger wieder zusammen .
Then the disciples went away again unto their own home.

11.

Maria aber stand vor dem Grabe und weinte draußen. Als sie
But Mary stood without at the sepulchre weeping : and as she

nun weinte, guckte sie in das Grab ,
wept , she stooped down, [and looked] into the sepulchre,

12.

Und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und
And seeth two angels in white sitting , the one at the head , and

den andern zu den Füßen, da sie den Leichnam Jesu hingelegt hatten.
the other at the feet , where the body of Jesus had lain .

13.

Und dieselben sprachen zu ihr: Weib , was weinest du ? Sie spricht zu
And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto

ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen, und ich weiß
them , Because they have taken away my Lord , and I know

nicht, wo sie ihn hingelegt haben .
not where they have laid him.

14.

Uns als sie das sagte, wandte sie sich zurück und sieht Jesum
And when she had thus said , she turned herself back , and saw Jesus

stehen , und weiß nicht, daß es Jesus ist.
standing, and knew not that it was Jesus .

15.

Spricht Jesus zu ihr: Weib , was weinest du ? Wen suchest du ? Sie
Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She,

meinet , es sei der Gärtner , und spricht zu ihm: Herr, hast du
supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir , if thou have

ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hingelegt , so
borne him hence , tell me where thou hast laid him, and I

will ich ihn holen?
will take him away .

16.

Spricht Jesus zu ihr: Maria. Da wandte sie sich um und spricht
Jesus saith unto her, Mary . She turned herself , and saith

zu ihm: Rabbuni; das heißt: Meister.
unto him, Rabboni; which is to say , Master.

17.

Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht
Jesus saith unto her, Touch me not ; for I am not yet

aufgefahren zu meinem Vater . Gehe aber hin zu meinen Brüdern , und sage
ascended to my Father: but go to my brethren, and say

ihnen : Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater , zu
unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to]

meinem Gott und zu eurem Gott.
my God , and your God .

18.

Maria Magdalena kommt und verkündigt den Jüngern : Ich habe den
Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the

Herrn gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.
 Lord , and [that] he had spoken these things unto her .

19.

Am Abend aber desselben Sabbaths
 Then the same day at evening, being the first [day] of the week,

da die Jünger versammelt und die Thüren
 when the doors were shut where the disciples were assembled

verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten
 for fear of the Jews , came Jesus and stood in the midst

ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch.
 , and saith unto them , Peace [be] unto you .

20.

Und als er das sagte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite.
 And when he had so said , he shewed unto them [his] hands and his side .

Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herrn sahen.
 Then were the disciples glad, when they saw the Lord .

21.

Da sprach Jesus abermal zu ihnen : Friede sei mit euch. Gleichwie mich
 Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you : as

der Vater gesandt hat , so sende ich euch.
 [my] Father hath sent me, even so send I you .

22.

Und da er das sagte , blies er sie an und spricht zu
 And when he had said this, he breathed on [them] , and saith unto

ihnen: Nehmet hin den heiligen Geist.
 them , Receive ye the Holy Ghost:

23.

Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen ;
 Whose soever sins ye remit , they are remitted unto them;

und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten.
 [and] whose soever [sins] ye retain , they are retained.

24.

Thomas aber, der Zwölfen einer, der da heißt Zwillling, war nicht
 But Thomas , one of the twelve , called Didymus , was not

bei ihnen, da Jesus kam .
 with them when Jesus came.

25.

Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den
 The other disciples therefore said unto him, We have seen the

Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in
 Lord . But he said unto them , Except I shall see in

seinen Händen sehe die Nägelmaale und lege meine Finger in die
 his hands the print of the nails, and put my finger into the

Nägelmaale und lege meine Hand in seine Seite, will ich es nicht
 print of the nails, and thrust my hand into his side , I will not

glauben.
believe.

26.

Und über acht Tage waren abermal seine Jünger darinnen, und Thomas
And after eight days again his disciples were within , and Thomas

mit ihnen. Kommt Jesus, da die Thüren verschlossen waren, und
with them : [then] came Jesus, the doors being shut , and

tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!
stood in the midst , and said , Peace [be] unto you .

27.

Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine
Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger , and behold my

Hände; und reiche deine Hand her und lege sie in meine Seite; und
hands; and reach hither thy hand , and thrust [it] into my side : and

sei nicht ungläubig, sondern gläubig .
be not faithless, but believing.

28.

Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein Herr und mein Gott!
And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God .

29.

Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast ,
Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me

Thomas, so glaubst du. Selig sind, die nicht sehen,
, thou hast believed : blessed [are] they that have not seen ,

und doch glauben .
and [yet] have believed.

30.

Auch viele andere Zeichen that Jesus vor seinen Jüngern ,
And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples,

die nicht geschrieben sind in diesem Buche.
which are not written in this book :

31.

Diese aber sind geschrieben, daß ihr glaubet, Jesus sei
But these are written , that ye might believe that Jesus is the

Christ, der Sohn Gottes; und daß ihr durch den Glauben das
Christ, the Son of God; and that believing ye might have

Leben habt in seinem Namen.
life through his name .

Ev. Johannis / St. John 21.

1.

Darnach offenbarte sich Jesus abermal den Jüngern an
After these things Jesus shewed himself again to the disciples at

dem Meere bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also:
the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself] .

2.

Es waren bei einander Simon Petrus und Thomas, der da heißt Zwillung, und
 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and

Nathanael, von Cana aus Galiläa, und die Söhne Zebedäi und andere zwei
 Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other

seiner Jünger.
 of his disciples.

3.

Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie
 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They

sprachen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus
 say unto him, We also go with thee. They went forth,

und traten in das Schiff alsbald, und in derselben Nacht fingen sie
 and entered into a ship immediately; and that night they caught

nichts.
 nothing.

4.

Da es aber jetzt Morgen war, stand Jesus am
 But when the morning was now come, Jesus stood on the

Ufer; aber die Jünger wußten es nicht, daß es Jesus war.
 shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5.

Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie
 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They

antworteten ihm: Nein.
 answered him, No.

6.

Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs,
 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship,

so werdet ihr finden. Da warfen sie und
 and ye shall find. They cast therefore, and now they were not

konnten es nicht mehr ziehen, vor der Menge der Fische.
 able to draw it for the multitude of fishes.

7.

Da spricht der Jünger, welchen Jesus lieb hatte, zu Petrus:
 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter,

Es ist der Herr. Da Simon Petrus hörte, daß es der Herr war,
 It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he

gürtete er das Hemd um sich, (denn er war nackt) und warf
 girt [his] fisher's coat [unto him], (for he was naked,) and did cast

sich ins Meer.
 himself into the sea.

8.

Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiffe, (denn sie waren
 And the other disciples came in a little ship; (for they were

nicht ferne vom Lande, sondern bei zwei hundert Ellen) und zogen
not far from land , but as it were two hundred cubits,) dragging

das Netz mit den Fischen.
the net with fishes .

9.

Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie
As soon then as they were come to land, they saw a fire of

Kohlen gelegt und Fische darauf und Brod .
coals there, and fish laid thereon, and bread.

10.

Spricht Jesus zu ihnen: Bringet her von den Fischen, die ihr
Jesus saith unto them , Bring of the fish which ye have

jetzt gefangen habt.
now caught .

11.

Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz auf das Land voll großer
Simon Peter went up , and drew the net to land full of great

Fische, hundert und drei und fünfzig . Und wiewohl ihrer
fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were

so viele waren, zerriß doch das Netz nicht .
so many , yet was not the net broken.

12.

Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl. Niemand aber
Jesus saith unto them , Come [and] dine. And none

unter den Jüngern durfte ihn fragen : Wer bist du ? Denn sie wußten es,
of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing

daß es der Herr war.
that it was the Lord .

13.

Da kommt Jesus und nimmt das Brod und gibt es ihnen, desselben
Jesus then cometh , and taketh bread, and giveth them ,

gleichen auch die Fische .
and fish likewise.

14.

Das ist nun das drittemal , daß Jesus geoffenbart ist seinen Jüngern ,
This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples,

nachdem er von den Todten auferstanden ist.
after that he was risen from the dead .

15.

Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon
So when they had dined , Jesus saith to Simon

Petrus: Simon Johanna, hast du mich lieber, denn mich diese
Peter , Simon, [son] of Jonas , lovest thou me more than these

haben? Er spricht zu ihm: Ja , Herr, du weißt , daß ich dich lieb habe
? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love

. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer.
thee. He saith unto him, Feed my lambs .

16.

Spricht er zum andernmal zu ihm: Simon Johanna,
He saith to him again the second time , Simon, [son] of Jonas ,
hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja , Herr, du weißt , daß ich
lovest thou me ? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I
dich lieb habe . Spricht er zu ihm: Weide meine Schafe.
love thee. He saith unto him, Feed my sheep .

17.

Spricht er zum drittenmal zu ihm: Simon Johanna, hast
He saith unto him the third time , Simon, [son] of Jonas , lovest
du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drittenmal
thou me ? Peter was grieved because he said unto him the third time
zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: Herr, du weißt
, Lovest thou me ? And he said unto him, Lord, thou knowest
alle Dinge , du weißt , daß ich dich lieb habe . Spricht Jesus
all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith
zu ihm: Weide meine Schafe.
unto him, Feed my sheep .

18.

Wahrlich, wahrlich, ich sage dir : Da du jünger warst,
Verily , verily , I say unto thee, When thou wast young , thou
gürtetest du dich selbst und wandeltest, wo du hin wolltest; wenn
girdedst thyself , and walkedst whither thou wouldest: but when
du aber alt wirst , wirst du deine Hände
thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands
ausstrecken, und ein Anderer wird dich gürteln und führen , wo
, and another shall gird thee, and carry [thee] whither
du nicht hin willst .
thou wouldest not.

19.

Das sagte er aber zu deuten , mit welchem Tode er Gott preisen
This spake he , signifying by what death he should glorify
würde . Da er aber das gesagt , spricht er zu ihm: Folge
God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow
mir nach.
me .

20.

Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger folgen, welchen
Then Peter , turning about , seeth the disciple whom
Jesus lieb hatte , der auch an seiner Brust am Abendessen
Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper

gelegen und gesagt hatte: Herr, wer ist es, der dich verräth ?
 , and said , Lord, which is he that betrayeth thee?

21.

Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesu : Herr, was soll aber
 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what [shall]

dieser ?
 this man [do]?

22.

Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht
 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come , what [is

es dich an? Folge mir nach.
 that] to thee ? follow thou me .

23.

Da ging eine Rede aus unter den Brüdern : Dieser Jünger
 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should

stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: Er stirbt nicht;
 not die : yet Jesus said not unto him, He shall not die ;

sondern: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich
 but , If I will that he tarry till I come , what [is that] to thee

an?
 ?

24.

Dieß ist der Jünger , der von diesen Dingen zeugt und hat
 This is the disciple which testifieth of these things , and wrote

dieß geschrieben. Und wir wissen, daß sein Zeugniß wahrhaftig
 these things : and we know that his testimony is true

ist.
 .

25.

Es sind auch viele andere Dinge , die Jesus gethan hat, welche, so
 And there are also many other things which Jesus did , the which , if

sie sollten eins nach dem andern geschrieben werden , achte
 they should be written every one, I suppose

ich, die Welt würde die Bücher nicht begreifen,
 that even the world itself could not contain the books

die zu beschreiben wären.
 that should be written . Amen.

